



## Пенитенциальные тексты в рукописи Oxford, Bodleian Junius 121

АФАНАСИЙ Г. ЗОИТАКИС, ЗОЯ Ю. МЕТЛИЦКАЯ,  
ВЕНИАМИН В. СИМОНОВ

Рекомендация для цитирования:

Зоитакис А. Г., Метлицкая З. Ю., Симонов В. В. Пени-  
тенциальные тексты в рукописи Oxford, Bodleian Junius 121 //  
Государство, религия, церковь  
в России и за рубежом. 2025.  
№ 4 (43). С. 147–192.

For citations:

Zoitakis, A.G., Metlitskaya, Z. Yu., Simonov V.V. (2025) "Old  
English Penitential Texts from Oxford Bodleian Junius 121",  
*Gosudarstvo, religiya, tserkov'* v Rossii i za rubezhom 4 (43):  
147–192.

Поступила в редакцию:  
11.08.2025; принята в печать:  
30.10.2025.

Received: 11.08.2025; Accepted  
for publication: 30.10.2025.

This article is an open access  
article distributed under the terms  
and conditions of the Creative  
Commons Attribution (CC BY)  
license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

© 2025 by the author

**АФАНАСИЙ Г. ЗОИТАКИС**

Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова (Москва, Россия).  
zoaf@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-7198-644X

**ЗОЯ Ю. МЕТЛИЦКАЯ**

Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова (Москва, Россия).  
cerdic@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-9031-2336

**ВЕНИАМИН В. СИМОНОВ**

Московский государственный университет  
им. М. В. Ломоносова (Москва, Россия).  
vso70458@gmail.com

ORCID: 0000-0001-6271-3987

*Комментированный перевод на русский  
язык пенитенциальных текстов из рукописи  
Oxford, Bodleian Junius 121 (XI век)*

**Ключевые слова:** англосаксонская Ан-  
глия, практики покаяния, пенитенциа-  
лы, раннесредневековая церковь, руко-  
пись Oxford, Bodleian Junius 121

**Old English Penitential Texts from Oxford, Bodleian  
Junius 121**

*Afanasii G. Zoitakis*

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia).

[zoaf@yandex.ru](mailto:zoaf@yandex.ru)

ORCID: 0000-0002-7198-644X

*Zoya Yu. Metlitskaya*

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia).

[cerdic@yandex.ru](mailto:cerdic@yandex.ru)

ORCID: 0000-0002-9031-2336

*Veniamin V. Simonov*

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia).

[vs070458@gmail.com](mailto:vs070458@gmail.com)

ORCID: 0000-0001-6271-3987

*Translation from Old English to Russian of penitential texts from Oxford, Bodleian Junius with historical commentary.*

**Keywords:** Anglo-Saxon England, penance, penitentials, early medieval church, Oxford, Bodleian Junius 121

**П**ЕНИТЕНЦИАЛЫ (*libri paenitentiales*), или покаянные книги, представляют собой сборники предписаний для священников, принимающих исповедь, на которые они могли опираться, назначая епитимью за различные грехи.

Появление пенитенциалов обычно связывают с процессом перехода от публичной исповеди к тайной и с развитием практики «тарифного» покаяния (с выплатой штрафов за совершенные грехи). Разнообразие пенитенциальных предписаний и отсутствие ясных атрибуций породили по меньшей мере две волны критики в их адрес (на Шалонском 813 года и Парижском 829 года соборах и в период григорианской реформы).

В восточно-христианской традиции пенитенциалы — как формализованные сборники епитимий — не применялись. Однако в византийской церковной практике существовали свои инструменты для духовного руководства и покаянной дисциплины. В первую очередь в этом качестве использовались номоканоны — сборники церковных правил и гражданских законов, регулиру-

ющих покаянную практику (в отличие от западных пенитенциалов, акцент в них делался не на формальных сроках наказания, а на индивидуальном подходе к кающемуся). В приходской и монастырской практике также использовались епитимийники — рукописные сборники, сочетающие канонические правила с покаянными молитвами. Они также не были строго формализованы, а оставляли священнику свободу в назначении епитимий, с учетом духовного состояния кающегося. Разделы об исповеди также содержались в евхологиях, но и в них акцент делался на врачевании, а не наказании кающегося, и отсутствовали жесткие формализованные предписания. В целом в восточно-христианской традиции сложился свой подход к исповеди, которая рассматривалась как «врачевство, а не суд» (преподобный Никодим Святогорец), как возвращение к Богу, а не как юридическое искупление.

Традиционно считается, что пенитенциалы как жанр появились на Британских островах. Ирландские и англосаксонские миссионеры привезли их на континент; эти ранние тексты использовали составители каролингских пенитенциалов, заимствованных позднее в той или иной форме в Англии<sup>1</sup>. Однако традиционная гипотеза о «миграции» пенитенциалов с Британских островов на континент и обратно, а также атрибуция отдельных текстов была и остается предметом продолжающихся дискуссий. Основным аргументом против традиционной точки зрения служит тот факт, что самые древние рукописи, полностью или фрагментарно содержащие ранние пенитенциалы, датируются рубежом VIII–IX веков и имеют континентальное происхождение. Подавляющее большинство дошедших до нас текстов пенитенциалов содержится в рукописях IX–XI веков. В Англии самые ранние сохранившиеся рукописи латинских пенитенциалов датируются второй половиной X века<sup>2</sup> (то есть тем периодом, когда в Англии в контексте так называемой бенедиктинской реформы активно шло усвоение континентальных традиций) и представляют собой компиляции континентальных текстов.

<sup>1</sup> См., напр.: Frantzen, A. (1983) *The Literature of Penance in Anglo-Saxon England*, pp. 19–151. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.

<sup>2</sup> См.: Gneuss, H. and Lapidge, M. (2014) *Anglo-Saxon Manuscripts: A Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*. Toronto: University of Toronto press.

Следует заметить, что попытки сохранить атрибуции пенитенциалов древним деятелям ирландской и английской церкви привели к непомерному, на наш взгляд, усложнению системы названий. Внутри имеющихся текстов выделяли, какказалось, более древние и аутентичные куски и называли их «Пенитенциалом Теодора», «Пенитенциалом Эгберта»; остальные же части, или другие версии, объявляли «Пенитенциалом псевдо-Теодора», «Пенитенциалом псевдо-Теодора-псевдо-Эгберта» и т. д. Обилие реконструкций и принятая по сей день среди исследователей практика работы с реконструированными текстами, на наш взгляд, существенно мешают изучению бытования и социальных функций пенитенциалов и делают актуальной задачу публикации и исследования их в том виде, в каком они представлены в сохранившихся рукописях<sup>3</sup>.

Конец X – начало XI века для Англии были временем тяжелого политического кризиса, разворачивавшегося на фоне внешней военной экспансии. В этой ситуации эсхатологические ожидания и страхи рубежа тысячелетий казались как никогда злободневными. В дошедших до нас произведениях книжников этого времени – Эльфрика Грамматика, настоятеля Керне и особенно Вульфстана, архиепископа Йорка – часто звучат призывы к покаянию и искуплению грехов как на личном уровне, так и на уровне всего народа. Предписания относительно покаяния составляют значительную часть содержания кодексов светских законов короля Этельреда<sup>4</sup> (в составлении которых принимал активное участие архиепископ Вульфстан<sup>5</sup>).

Вероятно, именно в это время в Англии появляются пенитенциалы на древнеанглийском языке, дошедшие до нас в составе рукописей середины – второй половины XI века<sup>6</sup>, в том числе

<sup>3</sup> Первый известный нам пример такого рода публикации английского материала: Fullk, R.D., Jurasinski, S. (2012) *The Old English canons of Theodore*. Oxford: Oxford university press.

<sup>4</sup> Этельред Нерешительный (978–1016).

<sup>5</sup> Биографические сведения о Вульфстане, а также перевод его сочинения «Институты политии» с комментарием см.: Метлицкая З.Ю. Архиепископ Вульфстан, его время и труды // Российский журнал истории Церкви. Москва. Т. 5. № 4. С. 45–64.

<sup>6</sup> Об этих текстах см., напр.: Frantzen, A. (1983) “The Tradition of Penitentials in Anglo-Saxon England”, *Anglo-Saxon England* 11: 23–56.

рукопись Oxford Bodleian Junius 121<sup>7</sup>, по которой выполнен представленный здесь перевод с древнеанглийского на русский язык.

Рукопись датируется третьей четвертью XI века (то есть временем после нормандского завоевания)<sup>8</sup>, однако основной блок представленных в ней текстов (в том числе пенитенциальных)<sup>9</sup> с вероятностью является копией собрания, созданного в первой-второй четверти XI века. Большая часть Junius 121 написана одним почерком<sup>10</sup> и по характеру письма может быть соотнесена с епископской кафедрой Вустера. Эта атрибуция подтверждается колофоном на fol. 101r (см. перевод ниже), в котором названо имя переписчика – Вульфгеат из Вустера. Кристин Францен<sup>11</sup> полагает, что колофон был скопирован переписчиком Junius 121 и на самом деле Вульфгеат был составителем более раннего собрания. С большой долей вероятности это собрание было создано в то время, когда Вустерскую кафедру (одновременно с архиепископской кафедрой Йорка<sup>12</sup>) занимал епископ Вульфстан, то есть в период с 1002 по 1016 год, либо несколько позже. Значительную часть содержания Junius 121 составляют тексты Вульфстана («Институты политии», проповеди, так называемые «Каноны Эдгара», которые в действительности представляют собой составленное Вульфстаном собрание предписаний для духовенства). Пенитенциальные тексты из Junius 121, переведенные нами, до настоящего времени были опубликованы дважды<sup>13</sup>, в «реконструированной» форме, то есть с эмендациями, дополнениями и корректировками на основе других рукописей (в пер-

<sup>7</sup> Bodleian Library MS. Junius 121 [<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/44360db1-f67e-47c3-8136-6515a090d968/>, accessed on 28.11.2025].

<sup>8</sup> Ff. 2v-3r и 4rv содержат фрагменты постановлений Винчестерских соборов 1070 и 1076 годов соответственно.

<sup>9</sup> По крайней мере ff. 5r-101r.

<sup>10</sup> По мнению Н. Кера.

<sup>11</sup> Franzen, C. (1998) “Oxford, Bodleian Library, MS. Junius 121 (5232)” in *Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile*, p. 55. Vol. 6. Wiscosin.

<sup>12</sup> Объединение этих двух должностей было традиционным для Англии того времени: доходы от богатой Вустерской епархии отчасти компенсировали бедность маленькой северной архиепархии.

<sup>13</sup> Около 2010 года Аллан Франтзен создал базу данных Anglo-Saxon penitentials: A cultural database, в которой была представлена исчерпывающая информация по всем рукописям, содержащим тексты пенитенциалов на древнеанглийском языке, а также переводы (правда, опять-таки «реконструированные») текстов на английский язык. Однако с 2024 года эта база данных не существует. К большому сожалению, зная о существовании этой базы данных, мы так и не успели с ней ознакомиться.

вую очередь, Cambridge Christi Colledge 190). Й. Райт опубликовал текст ff. 87v-100v, дополнив его фрагментами текста ff. 63 – fol. 69r<sup>14</sup>; Р. Шпинделер опубликовал, также в «реконструированной» форме, текст ff. 69v-87 r<sup>15</sup>.

Фрагменты ff. 69v-87r и ff. 87v-101r, скорее всего, изначально были составлены разными людьми; косвенным аргументом в пользу этого может служить использование во второй части традиционных англосаксонских терминов для обозначения годов и суток – зима и ночь<sup>16</sup>. Однако, независимо от того, на каком этапе (в Junius 121 или, что более вероятно, в ее более раннем «вульфстановском» протографе) эти два собрания пенитенциальных норм были объединены в единый текст, разделение их, а тем более – возведение их к двум разным латинским текстам (так называемый «Пенитенциал псевдо-Эгберта» и «Конфессионал псевдо-Эгберта»), ни один из которых не сохранился, представляется нам безосновательным.

Здесь представлен текст ff. 69v-101r в том виде, в каком он сдержится в рукописи. При публикации мы опустили нумерацию рубрик, внесенную в рукопись почерком XIII века.

Перевод древнеанглийских пенитенциалов (как и древнеанглийских законов) на русский язык (и на любой другой) – задача достаточно сложная из-за отсутствия четкой, установленной терминологии, многозначности древнеанглийских слов, а также из-за того, что реалии жизни, хорошо знакомые англосаксонским авторам и их аудитории, зачастую нам неизвестны. В результате любая попытка перевода превращается – в большей или меньшей степени – в толкование текста. Степень свободы в интерпретации зависит от подхода переводчика.

Мы старалась выбирать «средний путь», по возможности оставляя неясные и неоднозначные места неясными, но при этом стремясь к тому, чтобы текст не превратился для читателя в набор непонятных, не связанных друг с другом фраз. Во всех случаях, когда мы позволяли себе отступать от «буквы» текста, мы отмечали это в комментариях. Также в комментариях мы дава-

<sup>14</sup> Raith, J. (ed.) (1933) *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*. Hamburg.

<sup>15</sup> Spindler, R. (ed.) (1934) *Das altenglische Bussbuch (Sog. Confessionale Pseudo-Egberti)*. Leipzig.

<sup>16</sup> См. об этом примечание в переводе.

ли свою интерпретацию мест, которые в основном тексте остались неясными.

### **Incipit liber primus cum capitulis atque cum suis sentialis**

#### **Эта первая глава о том, как надлежит оценивать грехи**

Священник<sup>17</sup> должен налагать на грешников епитимью<sup>18</sup> согласно предписанию епископа и не отступать от правил, представленных в этой книге, ни для богатого, ни для бедняка. Ибо говорит Спаситель: если не будет священник налагать на грешников епитимью за их грехи, Он за их души потом с него взыщет<sup>19</sup>.

#### **О том, чтобы не отказывать тем, кто в свой последний день хочет обратиться от своих грехов к покаянию**

Святой Исидор говорит: можно надеяться, что Бог примет искреннюю исповедь и обращение человека в последний день<sup>20</sup>. Ибо Спаситель сказал: в тот день, когда человек обращается к Богу, жизнью он живет и не умирает<sup>21</sup>. Нельзя отвергать искреннее обращение, когда бы оно ни произошло, ведь Бог знает помыслы каждого человека и то, что скрыто в его сердце.

<sup>17</sup> В древнеанглийском языке для обозначения священника используются два слова — *sacerd* (заимствование из латыни) и *m&es;sepreost* (то есть священник, который может служить мессу). Интересно, что слово *preost* само по себе практически никогда не используется и в пенитенциале не встречается ни разу. Поскольку семантическая разница между двумя этими наименованиями не прослеживается, мы в переводе используем в обоих случаях слово «священник».

<sup>18</sup> Др.-англ. *bot*. Слово очень многозначное, в общем смысле означает «возмещение за преступление или ущерб» и в этом смысле встречается постоянно в англосаксонских светских законах. В контексте пенитенциала мы переводим его как «искупление» или «епитимья», исходя из благозвучности текста.

<sup>19</sup> Вероятно, имеется в виду Иез 3:18 и Иез 33:8. Мысль, что духовенство обязано заботиться о том, чтобы грешники должным образом совершали покаяние, была, судя по всему, очень важна для английских церковных авторов XI века. О том же пишет архиепископ Вульфстан в «Институтах политии» (45–46 по нумерации К. Йоста) и в проповеди «О епископах».

<sup>20</sup> То есть на пороге смерти.

<sup>21</sup> Вероятно, имеется в виду Иез 18:21.

## **О тех, кто, страшась смерти, хочет покаяния и дорожного хлеба<sup>22</sup>, Тела Христова, и о тех, кто лишился речи прежде, чем пришел священник**

Священнику надлежит разумными речами человека утешить, выслушать его исповедь и не отказывать ему в причастии. Если человек настолько отягощен своей немощью, что не может более говорить, и если есть свидетели, что он хотел исповедоваться и причаститься, пусть священник отпустит ему грехи и даст последнее причастие.

## **О тех, кто собирается исповедоваться в грехах**

Тот, кто хочет покаяться в грехах, но не делает этого, опасаясь, что не сможет исполнить епитимью, наложенную священником за его многочисленные грехи, совершает грех более тяжелый, чем его прежние. Но тому, кто искренне исповедуется, священник отпустит грехи и назначит ему епитимью, после чего раненая душа, связанная грехом, сможет обрести истинное лекарство божественного прощения.

## **О том, что человек должен обуздать свои желания, если хочет искупить грехи**

Во-первых, праведному человеку пристало сокрушаться, что он согрешил против Бога; во-вторых, пристало ради любви к вечной жизни избегать того, что услаждает плоть. Ведь апостол Павел говорит: «Все мне позволительно, но не все полезно»<sup>23</sup>; то есть мирские желания не полезны, если им во всем следовать. Поэтому каждый должен свои грехи исповедовать и искупать, ибо лучше здесь их искупить, чем терпеть вечные муки.

## **О том, что кающемуся нельзя торговать**

Святой Исидор, который эту книгу составил<sup>24</sup>, говорит, что тому, кто несет покаяние за тяжелые грехи, нельзя на торжище торговать или заниматься мирскими делами, пока он не исполнит епитимью, наложенную священником.

<sup>22</sup> Др.-англ. *wegnyste*. Калька с лат. *viaticum*. Имеется в виду последнее причастие умирающего.

<sup>23</sup> 1Кор 6:12.

<sup>24</sup> Предположительно, имеется в виду сочинение Исидора Севильского «Синонимы» (или «Стенание грешной души»).

## **О том, чтобы кающийся после покаяния не возвращался к сражениям<sup>25</sup> этого мира**

Священное Писание говорит, что кающийся, после того как он исполнил назначенную епитимью, не должен погружаться в мирские дела. Ему следует размышлять о покаянии, которое он принес, ведь святой Павел говорит, что слуге Божьему надлежит служить Богу и он не должен связывать себя мирскими делами<sup>26</sup>.

## **О тех, кто, неся покаяние, не исполняет епитимью**

Святой апостол Петр говорит, что тот, кто обращается после искупления грехов к суете мира, подобен псу, поедающему свою блевотину<sup>27</sup>. Вот что такое суета этого мира: во-первых, это гордыня и зависть, вражда, гнев, воровство, пьянство, роскошество, блуд, ворожба, жадность, разбой, чародейство, человекоубийство и другое тому подобное. Поистине, тот, кто это делает, не достоин общения верных и, посещая церковь вместе с другими, пусть не дерзает приблизиться с поклоном к Божьему алтарю и принять Тело Христово, пока не покается и не исполнит все, что священник ему назначит и укажет.

## **О том, что покаявшийся может получить отпущение грехов по заступничеству епископа**

Не могут епископ или священник отказать в исповеди тому, кто хочет исповедоваться, даже если он обременен множеством грехов; ибо если Божье милосердие так велико, разве может земной человек отказать ближнему в милосердии. И пророк говорит при посредстве Святого Духа: если грешник обратится от своих грехов к покаянию, будет он спасен<sup>28</sup>; и также он говорит: исповедуй свои беззакония, чтобы быть оправданным<sup>29</sup>; и псалмопевец говорит: милосердие Бога неизмеримо<sup>30</sup>. Потому епископ и свя-

<sup>25</sup> Др.-англ. *gefeohte*. Это слово в древнеанглийском языке означает «сражение», «битва» в прямом смысле. См. прим. 26.

<sup>26</sup> Вероятно, имеется в виду 2 Тим 2:4. «Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику». Здесь мы видим интересный пример «переворачивания образов». У Павла праведный христианин предстает как воин, ведущий духовное сражение, которое противопоставляется житейским делам. В древнеанглийском тексте воин превращается в слугу, а дела житейские называются в заголовке «битвами этого мира».

<sup>27</sup> Пет 2:22.

<sup>28</sup> См.: Ис 30:15.

<sup>29</sup> Весьма вольная интерпретация стиха Ис 43:26.

<sup>30</sup> Аллюзия на: Пс 129:7.

щенник должны судить грешника милосердно, ибо никто не свободен от греха.

### **О том, кто хотел причаститься в преддверии смерти, но к жизни вернулся**

В учении святых апостолов сказано<sup>31</sup>: если кто в последний день желает принять Тело Христово, пусть не будет ему отказано, даже если он нес покаяние и не исполнил епитимью до конца; потому что это дорожный хлеб для всякого человека, который идет в Царство Божье. Если он вернется к жизни, пусть исполнит то, что обещал Богу и священнику, принимавшему исповедь; пусть пользуется своим добрым жребием и пребывает среди верных.

### **О том, что священник не может отпустить грехи без дозволения епископа, если есть возможность к нему обратиться**

Священник должен серьезно думать о душе человека, пришедшего к нему с покаянием: как правильнее его укрепить в наимерении следовать Божьей воле и заботиться о нуждах своей души и какую наложить епитимью по мере его грехов. Но если грехи настолько тяжелы, что нужно решение епископа, пусть священник направит кающегося к нему, потому что святой Августин говорит в другом месте<sup>32</sup>, что человека, скованного тяжелыми грехами, следует передать на суд епископа. Однако если священник не может обратиться к епископу, пусть решает за него.

### **О том, в какое время кающимся следует даровать прощение**

Такой обычай соблюдается у христиан за морем<sup>33</sup>. В среду перед постом, в день, который мы называем *carit ieipium*<sup>34</sup>, каждый епископ должен присутствовать на своей кафедре. Все, кто запятнан смертным грехом в его скире<sup>35</sup>, должны в этот день

<sup>31</sup> Норма восходит к постановлениям Никейского собора (правило 13).

<sup>32</sup> Не вполне понятное утверждение. Возможно, в латинском тексте имелась ранее отсылка к мнению Августина.

<sup>33</sup> Др.-англ. *begeondan sæ*. Выражение *begeondan sæ, ofer sæ* (то есть «за морем») часто используются в древнеанглийских текстах в значении «на континенте».

<sup>34</sup> То есть «начало поста». Имеется в виду «пепельная среда».

<sup>35</sup> Англосаксонское название светской финансово-административной единицы, промежуточной между «сотней» (то есть территорией, предоставлявшей налог со ста гайд) и провинцией, во главе которой стоял наместник короля, элдормен (эрл).

прийти к нему на исповедь, и он назначает каждому епитимью по мере его грехов. Тех, кто заслужено отлучен от церковного общения<sup>36</sup>, он наставляет и призывает подумать о нуждах своей души. Затем с его позволения кающиеся возвращаются домой и опять собираются в том же месте в четверг перед Пасхой. Тогда епископ молится над ними<sup>37</sup> и дает прощение<sup>38</sup>; после этого они с его благословения возвращаются домой. У всех христианских народов должен соблюдаться этот обычай. Однако священник, прежде чем даровать прощение, пусть рассудит, насколько искренне и полно кающийся исполнил епитимью.

### **О том, кто умер, будучи отлучен от причастия**

О нем мы знаем только, что таков был приговор Бога, ибо лишь по воле Бога он ушел без причастия.

### **О тех, кто раскаялся в своих грехах с искренним сожалением**

Мы верим, что тот, кто скован многочисленными грехами, но с сокрушенным сердцем ради вечной жизни исповедуется своему священнику и искупит их так, как он предпишет, получит у Бога прощение.

### **О послании святого апостола Иакова, в котором говорится, как должно молиться за больного и помазать его елеем<sup>39</sup>**

Святой Иаков учит, что если кто болен, пусть пригласят к нему его священника и других Божьих слуг, чтобы они над ним помолились<sup>40</sup>; и пусть больной расскажет им о том, что его тяготит<sup>41</sup>, и они помажут его во имя Бога освященным елеем. Через молитву этих верующих людей и через помазание он может

От этого слова происходит современное английское «шир», «шайр». В церковном лексиконе этим словом обозначался епископский диоцез.

<sup>36</sup> То есть не получат после исповеди отпущение грехов.

<sup>37</sup> Др.-англ. *ofer singb*, буквально — «поет (читает) за них», «отмаливает». Видимо, имеется в виду разрешительная молитва при отпущении грехов.

<sup>38</sup> То есть принимает в церковное общение.

<sup>39</sup> Иак 5:14–15.

<sup>40</sup> Др.-англ. *rædan* — читать; в том числе читать молитвы.

<sup>41</sup> Др.-англ. *pearf* — нужда, необходимость (часто тяжелая), тяготы, бедность. Имеется в виду, видимо, что больной расскажет о своих грехах.

быть исцелен, Господь восставит его, и если он был грешен, грехи ему простятся. Каждому верующему дается помазание и последнее причастие<sup>42</sup>, поскольку написано, что после этого его уходящая душа будет чистой, словно ребенок, умерший сразу после крещения.

Здесь начинается вторая книга с ее рубриками и после них следует глава о том, кто преднамеренно убивает человека

Тот, кто убил человека без вины, постится VII лет, три на хлебе и воде и четыре — как назначит принявший исповедь. И если он хочет заслужить прощение у Бога, то пусть после семилетнего покаяния старается, как только может, искупить свое преступление, ибо неизвестно, достаточно ли для Бога такого возмещения<sup>43</sup>.

Тот, кто хотел убить человека, но не смог осуществить свое желание, постится III года, один год — на хлебе и воде и два — как назначит принявший исповедь. Если мирянин по необходимости<sup>44</sup> убил человека, постится III года, один год — на хлебе и воде и два — как укажет принявший исповедь. Если это субдиакон, постится VI лет. Если это диакон, постится VII лет. Если это священник, постится X лет. Если это епископ, XII лет. Епископ или священник, убивший человека, теряет свой сан<sup>45</sup>.

### **О женщинах, которые прелюбодействуют и из страха убивают своего ребенка**

Если женщина убивает своего ребенка в утробе с помощью питья или каким-то другим способом или после рождения, по-

<sup>42</sup> Др.-англ. *gerihto þe þaerto gebyriaþ*, буквально — «законное, что к этому (очевидно, помазанию) относится». По-видимому, здесь имеется в виду таинство елеосвящения, совершаемое в соответствии с определенным чинопоследованием. Учитывая, что нигде в древнеанглийском тексте мы не находим терминов, связанных с этим таинством, и в целях сохранения стилистической целостности перевода мы везде переводим это словосочетание как «последнее причастие».

<sup>43</sup> В данном случае нам показалось уместным перевести др.-англ. *bot* термином, используемым в светских законах, когда речь идет о возмещении пострадавшему за ущерб. В рамках господствовавшей в средневековой церкви юридической концепции искупления, в соответствии с которой жертва Христа рассматривалась как возмещение, сатисфакция Богу за преступление Адама и Евы, такой перевод представляется нам оправданным.

<sup>44</sup> Имеется в виду — защищая жизнь или имущество, свои или других людей.

<sup>45</sup> Из текста этой статьи неясно, идет ли речь о совершенном священнослужителем преднамеренном убийстве или убийстве для самозащиты. Однако строгость наказания и то, что эти же предписания повторяются в пенитенциале ниже, там, где они, очевидно, относятся к преднамеренному убийству, и в данном случае, скорее всего, речь идет об этом. См. с. 172.

стится X лет, три года на хлебе и воде и VII как священник, принявший ее исповедь, милостиво предпишет.

### **О том, кто убил своего зависимого<sup>46</sup> за кражу без свидетельства сотни<sup>47</sup>**

Если кто убил человека, находившегося в его собственности<sup>48</sup>, не имея свидетельства, что он совершил преступление (если только он не убил его за его злобу и нерадивость), постится II года.

### **О женщине, убившей свою служанку<sup>49</sup> в гневе**

Если женщина в необузданной ярости без вины выпорола свою служанку и та умерла, постится госпожа VII лет; если есть свидетельство, что служанка была виновата, госпожа постится три года.

### **О тех, кто убил себя по недомыслию, и о тех, кто наказан за свою вину**

За того, кто себя убил оружием или по какому-то дьявольско-му наущению, непозволительно служить мессу<sup>50</sup> или читать пса-

<sup>46</sup> Др.-англ. *feoow*. Слово многозначное, может означать «слуга» (например, *Godes feoowas* – священнослужители, духовенство, те, кто служат (*feoowan*) Богу), или «раб» (в этом смысле используется, например, в переводах на древнеанглийский язык Священного Писания). Вопрос о том, в каких формах существовал институт рабства в англосаксонской Англии, по сей день остается открытым, главным образом потому, что у нас нет возможности уяснить точный смысл терминов, использовавшихся в англосаксонских светских законах для обозначения разных форм и степеней зависимости. (См. на эту тему, напр.: Земляков М. В. К вопросу о зависимых категориях населения в англосаксонской Англии второй половины X – первой половины XI века: пример *Rectitudines singularum personarum* // Семеновские чтения: Труды X Всероссийской научной конференции памяти проф. В. С. Семенова. М.: Московский государственный педагогический университет, 2015. С. 114–118; см. и другие работы того же автора). Поскольку в данном случае в наши задачи не входит обсуждение этого вопроса, мы использовали максимально расплывчатый термин, передающий суть дела.

<sup>47</sup> Сотня (Др.-англ. *hundred*) – минимальная финансово-административная единица в англосаксонской Англии. В данном случае речь идет о суде сотни, который представлял собой низшую судебную инстанцию. Согласно англосаксонским законам, вина человека считалась бесспорной, если он был схвачен с поличным или если его вина была подтверждена клятвой 12 свидетелей.

<sup>48</sup> Др.-англ. *his æht ofslehp*, буквально – «свою собственность убил».

<sup>49</sup> Др.-англ. *wifmann*. Это слово в принципе может обозначать любую женщину, но из текста статьи очевидно, что речь идет о женщине более низкого статуса, в той или иной степени зависимой.

<sup>50</sup> Устойчивое словосочетание в древнеанглийском – *mæssan singan*, петь мессу. Мы переводим его более привычным выражением «служить мессу». Ответ на вопрос о значении слова *mæssa* (на первый взгляд очевидный) также неоднозначен, по-

лом, предавая тело земле. Тот же запрет касается тех, кто умер в наказание за вину — воров, убийц и тех, кто предал господина<sup>51</sup>.

**О том, кто совершаet нечестивое соитие с животным, или оскверняется с отроком, или, будучи мужчиной, сходится с мужчиной**

Если тому, кто оскверняется с животным или с мужчиной в противоестественном соитии, исполнилось XX зим<sup>52</sup> и он понимает, сколь позорное и злое деяние он совершает, пусть перестанет, исповедуется и постится XV зим. Если он женат и ему сорок<sup>53</sup> зим, и он совершает подобное, пусть перестанет и постится до конца жизни; и не дерзает принимать Тело Христово до последнего дня. Юных и лишенных разумения, если они такое делают, следует жестоко бичевать.

**О тех, кто нарушает или нарушил брачный обет**

Тот, кто нарушает брачный обет, постится VII лет, три дня в неделю на хлебе и воде; если у женщины, помимо законного мужа, есть другой мужчина, ей надлежит искупать это так же.

скольку в некоторых контекстах, например в англосаксонских лечебниках (см., напр.: *Mouseeева А.А. Особенности древнеанглийской медицинской практики на примере травника Leechbook III // Российский журнал истории Церкви. Т. 3. № 1. Москва, 2022. С. 18–36*), это слово явно используется не для обозначения богослужения, во время которого совершается пресуществление даров и причастие.

<sup>51</sup> Приведенный здесь перечень в целом соответствует тем преступлениям, за которые полагалась смерть по светским законам (в дополнение к этому человек мог поплатиться жизнью за драку в королевском доме). Согласно этим законам, во всех случаях, кроме предательства короля, преступник мог выкупить свою жизнь, заплатив виру.

<sup>52</sup> В древнеанглийском языке годы могли считать «зимами» (а не «летами») и сутки «ночами» (а не «днями»). Поскольку в данном тексте в разных фрагментах используются разные системы обозначений (лето-день и зима-ночь), мы решили сохранить эту особенность в переводе, хотя она, очевидно, связана не с семантикой текста, а с тем, что составитель *Junius 121* работал с двумя разными протографами, в которых использовались различные системы обозначений.

<sup>53</sup> Скорее всего, ошибка переводчика-составителя. В латинском тексте Пенитенциала Халитгара, где содержится аналогичная статья, стоит *viginti* (двадцать), что кажется намного более разумным.

## **О тех мужчинах, которые оставляют законную супругу, и о женщинах, которые оставляют мужа и выбирают другого**

Тот, кто оставляет законную супругу и берет себе другую женщину, нарушает обет, потому не дадут ему причастия и последнего причастия<sup>54</sup>; если ему случится умереть, не похоронят его среди христиан. Женщина, которая оставит законного мужа и выберет другого, заслуживает того, что выше сказано. И родичам, которые при сговоре присутствовали<sup>55</sup>, предписано то же, если только они не покаяются, как священник им назначит.

## **О том, кто имеет супругу и наложницу**

Тот, у кого, помимо законной жены, есть наложница, не получит у священника причастие и последнее причастие, если не раскается. Тот, у кого нет законной жены, но есть наложница, вправе поступать, как ему вздумается; но пусть знает, что женщина должна быть одна, будь то жена или наложница.

## **О том, кто, имея законную жену, возляжет с чужой женщиной**

Мужчина, которой с чужой женой возляжет, или женщина, если возляжет с чужим мужем, постится VII лет; три — на хлебе и воде и четыре — как предписывает исповедник.

<sup>54</sup> Имеется в виду: если и пока он не раскается и не исполнит епитимью.

<sup>55</sup> Судя по этому упоминанию, речь может идти о существовавшей в англосаксонской Англии практике «двоебрачия» или так называемых браков *more Danico* (на датский манер). В этом случае один из союзов представлял собой венчанный церковный брак, а второй — условно говоря, «гражданский брак», который скреплялся договоренностями и взаимными обязательствами сторон, но без участия церкви. Смысль практики состоял в том, что семейные союзы — венчанные и «гражданские» — были инструментом создания и закрепления социальных связей, принципиально важных в раннесредневековом обществе. Мы знаем как минимум два примера, когда наследники знатных родов (Харальд, сын Годвина, будущий король Харальд, и Кнут, сын Свейна, будущий король Кнут) заключали «гражданские» браки, а потом, став королями, венчались с другими женщинами, сохраняя при этом связи и оказывая покровительство первой семье. В статье пенитенциала речь идет об обратной ситуации (первый союз венчанный, а второй — «гражданский»). Такие случаи, хотя неизвестны нам доподлинно, тоже могли быть, например если во втором случае имелись какие-то церковные препятствия к браку.

### **О тех, кто женится на двух сестрах, или о женщине, которая берет в мужья брата после брата**

Если женщина вышла замуж за брата прежнего мужа, им следует расстаться и до конца жизни нести покаяние, которое предпишет исповедник. Если он или она будет при смерти, пусть священник даст последнее причастие, взяв обещание в случае возвращения к жизни продолжать покаяние. Тем, кто до конца жизни пребывает в таком страшном грехе, мы не можем назначить никакой епитимьи, кроме той, что будет наложена Богом; они не могут очиститься.

### **О том, что помолвленную женщину не может похитить другой**

Если женщина помолвлена, не может ее похитить другой. Тот, кто так сделает, будет отлучен.

### **О том, кто женщину или девицу уведет незаконно**

Тот, кто обманом женщину или девицу принудит к прелюбодеянию без ее воли, будет отлучен.

### **О том, кто подстрекает женщину ради незаконного сожительства покинуть ее господина, который суть ее начальник<sup>56</sup>**

Тот, кто женщину, следующую за другим человеком, хитростью склонит к блуду и сойдется с ней против ее воли, если он духовное лицо<sup>57</sup>, теряет свой статус, если мирянин — будет отлучен.

### **О девице, которая была помолвлена и похищена против ее воли**

Если девица была помолвлена и ее похитили или разлучили каким-то образом с ее суженым, а потом они снова встретились,

<sup>56</sup> Др.-англ. *wicnere* — управляющий, наместник, должностное лицо. Смысл статьи не вполне ясен; можно предположить, что в данном случае речь идет не о муже, а о человеке, который несет ответственность за незамужнюю девицу или вдову (брат, опекун и т. д.).

<sup>57</sup> Др.-англ. *gehadod man*, буквально — человек, имеющий *had*: это слово использовалось в широком смысле для обозначения любого статуса, чина или достоинства; оно употребляется, например, в «Институтах политии» Вульфстана и у Эльфрика для описания трех сословий, существующих в обществе (работающие, воюющие, молящиеся), а также в качестве названия английских чинов. В церковном лексиконе *had* — это сан или монашеский статус; соответственно, наименование *gehadod* относится к священникам или монахам.

позволительно им соединиться, поскольку она рассталась с ним не по своей воле<sup>58</sup>.

### **О девице, принесшей обеты, но вступившей в сожительство**

Если девица, которая принесла малые обеты<sup>59</sup>, но потом презрела суженого, с которым была помолвлена, то есть Христа, и, обратившись к мирской суете, завела семью, думает, что благодаря богатству и мирскому процветанию сможет умилостивить обращенный на нее гнев Бога, то это не так. Ничто сделанное ею не ублажит Бога, и ни один священник не может наложить на нее епитимью, пока она не отвергнет свой мирской союз и не обратится ко Христу, чтобы затем жить всю жизнь, как священник ей предпишет.

### **О тех, кто женится на своей родственнице**

Тот, кто женится на близкой родственнице, крестной, вдове брата или мачехе, будет отлучен от христианского общения. Если он раскается, как надлежит, пусть сокрушается и исполняет епитимью так долго, как назначит епископ.

### **О том, как святой Григорий<sup>60</sup> говорит о незаконном сожительстве**

Тот, кто монахиню, которая зовется невестой Христовой, возьмет себе в жены, будет отлучен от общения верующих; святые книги<sup>61</sup> говорят, что он виновен перед Христом, как королевский слуга, прелюбодействующий с супругой короля. Если же

<sup>58</sup> Можно предположить, что эта статья была актуальна в Англии в первой половине XI века, поскольку в проповедях Вульфстана упоминается, что викинги (и не только они) уводили женщин в плен; были также случаи, когда женщин пропадали в рабство. Во времена, когда создавалась рукопись *Junius 121*, после нормандского завоевания, эта тема, как мы полагаем, не утратила своей актуальности.

<sup>59</sup> Др.-англ. *gēmænes hades*, буквально — «общий статус». Поскольку ниже в пенитенциале и в некоторых других древнеанглийских текстах это словосочетание используется для обозначения клирика в младших чинах, мы предполагаем, что в данном случае речь идет о девушке, принесшей первые обеты и имеющей статус послушницы.

<sup>60</sup> Папа Григорий Великий (Двоеслов) (ум. 604).

<sup>61</sup> Др.-англ. *halige bec*, «святые книги». Что конкретно скрывается за этим наименованием, неясно, но речь явно не о Священном Писании, потому что, во-первых, в древнеанглийских текстах оно традиционно называется по-другому; во-вторых, в некоторых контекстах очевидно, что автор ссылается не на библейские книги.

случится недопустимое, пусть расстанутся те, кто по дьявольско-му наущению это совершили, сокрушаясь и исполняя епитимью до конца жизни, по предписанию епископа.

### О тех, кто часто женится

Не позволено ныне христианину жениться больше, чем два раза, потому что святой Павел это запретил и установил, как должно поступать. Тому, у кого первая жена умерла, позволительно взять другую. Но если он ее переживет, пусть живет оставшуюся жизнь вдовцом.

Первое предписание и второе на самом деле одно, хотя они здесь разделены

Также и жене, у которой первый муж умер, позволительно, если она хочет, взять себе другого мужа; но если она его переживет, пусть живет оставшуюся жизнь как вдова. Те, кто это предписание нарушают, будь то мужчина или женщина, пусть не надеются на Божье милосердие, но раскаиваются и исполняют епитимью, как принявший исповедь им предписал.

### О том, как супруги должны себя блюсти для Бога

Святые книги учат, что следует делать каждому благочестивому мужу. Когда он впервые приведет в дом законную супругу, по книжному учению им надлежит три дня и три ночи блюсти чистоту, на третий день присутствовать на мессе и вдвоем принять причастие, после чего соблюдать брачные обеты в духовных делах и в мирских<sup>62</sup>, как подобает. Кроме того, надлежит супругам блюсти чистоту сорок дней и ночей перед святой Пасхой и всю следующую неделю, и также в ночи воскресенья, среды и пятницы. Благочестивая женщина пусть блюдет чистоту три месяца до родов и после родов сорок дней и ночей, независимо от того, родится мальчик или девочка.

### О тех, кто ошибочное<sup>63</sup> делает

Тот, кто обещает или приносит свои пожертвования<sup>64</sup> источнику, камню, дереву или еще чему-то тварному вместо того, что-

<sup>62</sup> Др.-англ. *for Gode and for worulde*. Одно из любимых выражений архиепископа Вульфстана, постоянно встречающееся в его текстах.

<sup>63</sup> Др.-англ. *gedwællice þing* — «ошибочные, еретические вещи».

<sup>64</sup> Др.-англ. *ælmessan*. Интересно, что это слово встречается исключительно в церковном контексте — в значении «раздача милостыни», «дарение».

бы во имя Бога отнести их в Божью церковь, пусть постится три года на хлебе и воде. Тот, кто утверждает, что он в этом месте просто ел или пил и не приносил никаких жертв, пусть постится, тем не менее, один год на хлебе и воде.

### **О том, что непозволительно заниматься бессмысленными прорицаниями**

Не подобает христианам заниматься бессмысленными прорицаниями, как делают язычники; верить Солнцу и движению звезд, искать знамений, чтобы приняться за какое-то дело, и собирать травы с заговорами<sup>65</sup>, кроме *pater noster*, *credo* или молитв, обращенных к Богу. Тот, кто этой бессмыслицей занимался, пусть перестанет и исповедуется, и постится XL дней; но если снова к ней вернется, тогда постится три поста.

### **О епитимье за ложную клятву**

Мирянин, который поклялся ложно и знает об этом, постится III года. Имеющий младший чин постится V; субдиакон VI; диакон VII; священник X; епископ XII. Тот, кто по принуждению принес ложную клятву, или тот, кто другого принудил, постится III года, один год — на хлебе и воде и два — как назначит принявший исповедь; также, если это в его власти, пусть освободит одного человека из любви к Богу<sup>66</sup>. Тот, кто из страха, из любви или за деньги дал ложную клятву, пусть раздаст свое имущество нуждающимся и идет в монастырь, чтобы исполнять епитимью, которую наложил принявший исповедь, и каяться до конца жизни<sup>67</sup>.

### **О краже**

Мирянин, который украл дорогую вещь, постится V лет; субдиакон VI; диакон VII; священник X; епископ XII. Тот, кто менее дорогую вещь украл, возвращает украденное владельцу и постит-

<sup>65</sup> Др.-англ. *galdor* — «заклинание, колдовство, прорицание».

<sup>66</sup> Вероятно, речь идет о том, чтобы кающийся отпустил пленника или зависимого, если у него таковые имеются.

<sup>67</sup> Разница между ситуациями, описанными в первой фразе этой статьи и в последней фразе (где предполагается гораздо более строгое наказание), неочевидна. Можно предположить, что в первом случае речь идет о том, что человек дает ложную клятву, но не получает от этого никакой личной выгоды.

ся один год на хлебе и воде; если не может вернуть краденное, постится III года на хлебе и воде.

### **О лжесвидетельстве**

Тот, кто лжесвидетельствовал, не может принимать причащение, пока не исповедуется и не исполнит назначенную епитимью.

### **О раздорах с близкими**

Поистине, не может христианин в церкви Божьей приносить жертву Богу, если он несет в своем сердце гнев, зависть и вражду к ближнему; ибо его жертва не будет Богу угодна, пока он не примирится и не возрадуется с близкими. Потому что Спаситель говорит в своем Евангелии: если ты несешь жертву к Божьему алтарю и там вспомнишь, что брат твой (то есть любой христианин) в ссоре с тобой, оставь там свою жертву и пойди к брату и примирись с ним; и после этого приходи к алтарю и принеси там жертву угодную Богу<sup>68</sup>.

### **О гневе**

Тот, кто упорно не хочет обуздить свой гнев и по закону примириться с обидчиком, будет отлучен<sup>69</sup>.

### **О том, кто не хочет примиряться с близким и клянется в этом**

Тот, кто упорствует в своей вражде с близким до такой степени, что поклялся не заключать мира с обидчиком, будет отлучен. Если он раскается и решит дело миром, пусть постится один год за свою клятву и еще III поста на хлебе и воде, и в тот же год дополнительно постится, как назначит священник.

<sup>68</sup> Парафраз Мф 5:23–24.

<sup>69</sup> Практика мирного урегулирования конфликтов путем договора и уплаты возмещения, как альтернатива самосуду и мести, была основным механизмом поддержания порядка в раннесредневековом обществе. Размер возмещения за разные преступления оговаривался в королевских законах (что и составляет их основное содержание). Эта статья, как и следующая, относится к ситуации, когда истец отказывается решать тяжбу по закону мирным путем.

## **О том, что непозволительно давать свои деньги с лихвой<sup>70</sup>**

Верующим запрещено давать деньги взаймы<sup>71</sup> с лихвой<sup>72</sup>, то есть требовать, чтобы им вернули больше, чем взяли; пусть дают другим из любви и по необходимости на условиях, каких хотели бы для себя. Тому, кто из злобной алчности лихоимствует, священные книги предписывают трехлетний пост, один год — на хлебе и воде и два — как назначит священник.

### **Explicit liber secundus**

#### **Здесь начинается первая глава о женатом духовенстве**

Священник или диакон, женившись, теряет свой сан; если он после этого сожительствует с женщиной, постится VII лет по решению епископа, хотя и не имеет сана.

#### **О том, кто желает сана**

Если священник, совершивший до рукоположения смертный грех, исповедавший его и исполнивший назначеннную епитимью, после рукоположения в том же согрешил, не допустят его к служению у алтаря. Пусть служит среди младших чинов<sup>73</sup>; если раскается, пусть исполняет епитимью, как предпишет епископ.

#### **Еще о священниках**

Священник или диакон, убивший или давший ложную клятву, теряет свой сан; если он раскается, пусть исполняет епитимью по решению епископа.

<sup>70</sup> Эта статья в буквальном переводе с древнеанглийского кажется малопонятной в силу отсутствия ясных терминов для описания ростовщичества. Мы позволили себе существенно перефразировать текст, чтобы прояснить его смысл.

<sup>71</sup> Используется Др.-англ. глагол *laenan* — «даровать, давать в пользование, в аренду». Отсюда одно из названий феода — лен.

<sup>72</sup> Др.-англ. *unriht gafol*. Слово *gafol* — в общем смысле «подать» или «налог». В XI веке оно становится практически нарицательным для обозначения тех выплат, которые собирали, чтобы откупаться от викингов, а позднее для оплаты скандинавских наемников («датские деньги»).

<sup>73</sup> Др.-англ. *getænes hades*. См. прим. 44.

## Еще о служителях Бога

Божьи священники, диаконы и другие служители Бога, которые в Божьем храме служат Богу и прикасаются к священным вещам и книгам, должны блюсти чистоту. Если тот, кто призван к такому служению, возляжет с женщиной, пусть покается и исполнит наложенную епитимью. Ведь Спаситель говорит: будьте святы, ибо я Господь Бог, ваш Господин свят<sup>74</sup>.

## О том, как священники и диаконы должны блюсти себя

Те священники, диаконы и другие служители Бога, которые не могут или не хотят ради Бога блюсти чистоту, как им подобает, пусть будут отлучены от служения, которое чистые люди в Божьем доме для Бога совершают. Тот, кто раскается и исповедуется, пусть исполняет назначенную епитимью.

## О епископах и других служителях Бога

Поистине, в святых книгах епископу, аббату и священнику строго запрещено держать при себе какую-либо женщину. И любой служитель Бога, которому надлежит служить Богу в чистоте, не должен приглашать к себе для работы родственницу или другую женщину, чтобы, по дьявольскому наущению, с ней не согрешить.

## О духовных лицах, которые лихоимствуют

Епископ или священник, или какой-либо служитель Бога, давая деньги взаймы с лихвой, не помнит, как сказал Спаситель устами псалмопевца Давида: тот насладится Его царством, кто не лихоимствует<sup>75</sup>. Тот, кто этот запрет нарушает, не может принимать причастие, пока не искупит грех, как сказано выше, то есть тремя годами поста.

## Еще о должностях духовенства

Священник или диакон не должны быть начальниками<sup>76</sup> и заниматься какими-то мирскими делами, кроме тех, которые им предписаны.

<sup>74</sup> Парафраз 1Пет 1:16. На самом деле Петр в этом месте цитирует Книгу Левит: Лев 11:44.

<sup>75</sup> Пс.1:5. См. также примечания 70, 71, 72.

<sup>76</sup> Др.-англ. *wicnere*. См. прим. 56.

## **О том, что духовные лица водят компанию с женщинами**

Праведному служителю Бога не подобает странствовать с места на место и из дома в дом, и быть в обществе женщин без позволения наставника; если кто имеет такое обыкновение, пусть перестанет и исполнит назначеннуу епитимью.

### **О том же**

Монах, который обещал себя Богу и принял святой устав, не должен искать мирских почестей или нарушать обеты; тот, кто так делает, будет отлучен от общения верующих.

### **О нарушениях монахов и монахинь**

Монахи или монахини, посвятившие себя Богу и принесшие Ему обеты, но, по дьявольскому наущению, их нарушившие, будут отлучены от духовного сословия. Тот, кто захочет вернуться к Богу, прежде им отвергнутому, пусть исповедуется и исполняет епитимью до конца жизни, как предпишет епископ его диоцеза<sup>77</sup>.

### **О том, что женщинам не подобает служить у алтаря**

Мы постоянно читаем в святых книгах, что мирская и нечистая женщина не должна прикасатьсяся к освященным дарам на алтаре, священным вещам или священным книгам, потому что святой Павел это ясно запретил<sup>78</sup>. Только духовным лицам подобает брать их в руки.

### **О том, что каждый священник должен знать свои обязанности**

Каждому священнику подобает знать святое учение, как положено ему по сану, чтобы наставлять в нем людей и укреплять их в стремлении к праведности ради Бога и их собственных душ.

<sup>77</sup> Др.-англ. *scir*. См. прим. 35.

<sup>78</sup> Не вполне понятно, что имеется в виду. Павел предписывает женщине молчать в церкви (1Кор 14:34). В постановлениях Лаодикийского собора (ст. 44) содержится запрет женщинам заходить в алтарь. Также у ранних авторов можно встретить запрет женщинам в дни ежемесячной нечистоты приходить в церковь и принимать причастие. Остальные запреты, по-видимому, являются плодом творчества средневековых авторов.

## О том, что святой Августин<sup>79</sup> написал в Рим святому Григорию<sup>80</sup>, и как святой Григорий ему ответил<sup>81</sup>

После того как святой Августин крестил народ англов, назначил служителей Божьих и установил должный порядок, он отправил послание в Рим святому папе Григорию и спросил его об осквернении, которое часто случается ночью во сне: может ли осквернившийся утром идти к причастию или, будучи священником, освящать гостию. Папа ответил ему мудро и сказал, что служитель Бога, с которым такое случилось, должен тщательно обдумать, отчего это ночное осквернение произошло. Ибо оно происходит по трем причинам: от врожденной слабости, от слишком изобильной еды и питья или от того, что человек предавался праздным непозволительным мыслям, и то, о чём он, бодрствуя, думал днем, произошло с ним ночью во сне.

Если кто осквернился во сне из-за телесной слабости — это не в его власти; пусть усердно молится Богу и просит у Него прощения. Если это случилось от изобилия пищи и питья, осквернившийся виновен, но ему не возбраняется принимать причащение и — если он священник — служить мессу. Это допустимо в крайнем случае, если нет другого священника. Если есть другой священник, который может отслужить, осквернившемуся лучше этот день пропустить и испросить себе прощение, читая псалмы и даря милостыню. Если осквернение случилось по третьей причине — из-за того, что человек днем видел или представлял себе недозволенное, пробудив страсти и желание, а потом из-за дьявольского морока осквернился во сне, — непозволительно ему наутро принимать причащение. Тот, с кем ночью такое произошло, должен исповедоваться и исполнить назначенную епитимью.

<sup>79</sup> Святой Августин Кентерберийский, монах из римского монастыря св. Андрея, гла-ва христианской миссии из Рима, прибывшей в Англию в 597 году и проповедо-вавшей христианство в Кенте.

<sup>80</sup> Папа Григорий Великий (Двоеслов) (ум. 604).

<sup>81</sup> Вопрос Августина и ответ Григория содержатся в «Церковной истории народа ан-глов» Беды Достопочтенного (Кн. 1. Гл. 19).

## О том, что священник, который не хочет исправлять беззакония неправедных, неправеден

Святой апостол Павел<sup>82</sup> учит, что священник, поставленный, чтобы учить народ Божий, не вправе от этого уклоняться из страха, из любви, из стыда или ради денег. И если он хочет спастись в Судный день перед лицом Бога, то должен неустанно объяснять людям, что надо делать и чего избегать<sup>83</sup>.

### О жизни священника

Каждый священник должен соответствовать своему имени «sacerd»; это греческое слово означает на латыни «sacrum dans»<sup>84</sup> и на нашем языке «податель святого»<sup>85</sup>. Он должен давать святость тем, кого наставляет; и быть пастырем, являя пример святой жизни. И следует ему осторегаться тех устрашающих слов, которые Спаситель сказал о пастырях народа Израиля<sup>86</sup>: Горе вам, пастыри! Молоко от овец вы пили, в их шерсть одевались, тех, что были тучные, резали, а тех, что были немощные, не укрепляли, больных не лечили, покалеченных не перевязывали, уведенных не возвращали, потерянных не искали; теперь брошенное стадо стало пищей для диких зверей, потому что нет у него пастыря. Это сказано о епископах и священниках, которым предстоит в Судный день вести на суд народ Божий — каждый поведет тех, кто ему в этой жизни был поручен.

### Explicit liber tertius

Здесь надо объяснить, почему четвертая книга не имеет рубрик, хотя прежние книги были разделены на главы. Так сделано потому, что четвертая книга взята из третьей книги, чтобы предписания касательно большого и малого, которые надо долго исказать в третьей книге, можно было прочитать в четвертой, коротко и ясно.

<sup>82</sup> Не вполне понятно, какой конкретно фрагмент имеется в виду. Возможно, это отсылка к 1Тим 3:2–13.

<sup>83</sup> См. прим. 19.

<sup>84</sup> Как утверждение о греческом происхождении слова, так и попытка его этимологизировать ошибочны.

<sup>85</sup> Др.-англ. *halig syllend*.

<sup>86</sup> Парафраз Иез 34:11–12.

Если епископ убьет человека, теряет свой сан и постится XII лет, из них VII на хлебе и воде; и в следующие V постится три дня в неделю, а в остальные ест любую пищу. Если священник или монах убьет человека, теряет свой статус и постится X лет, V на хлебе и воде и в следующие V постится три дня в неделю, а в другие ест любую пищу. Если священник ранит человека, постится сто дней. Если диакон убьет человека, теряет свой сан и постится VII лет, III на хлебе и воде, и в следующие III постится три дня в неделю, а в остальные ест любую пищу. Если клирик<sup>87</sup> убьет, постится VI лет, III на хлебе и воде и следующие два постится три дня в неделю, а в остальные ест любую пищу.

Если мирянин убьет человека, постится V лет, III на хлебе и воде и в следующие II постится III дня в неделю, а в остальные ест любую пищу. Тот, кто убьет монаха, человека в сане или его близкого родича, теряет свои владения и имущество и должен отправиться в Рим к папе и затем сделать то, что папа ему предпишет.

Если епископ впадет в блуд или нарушит клятву, постится XII лет; священник или монах — X лет, диакон — VII лет, клирик — VI лет, мирянин — V лет. Постится всякий по своему рангу, как сказано выше относительно убийства.

Епископ, священник, монах или диакон, у которого была супруга до рукоположения, пусть, принимая сан, оставит ее ради любви к Богу; если они потом будут сожительствовать, пусть постится по своему рангу, как сказано выше относительно убийства.

Если епископ возляжет с монахиней, которая с самим Богом помолвлена как невеста, постится XII лет, VII на хлебе и воде, и в следующие V постится три дня в неделю, а в остальные ест любую пищу. Если это священник или монах сделает, постится X лет, V на хлебе и воде, и в следующие пять постится III дня в неделю, а в остальные ест любую пищу, кроме плотской. Если диакон это сделает, постится VII лет на хлебе и воде, а в остальные ест любую пищу кроме плотской<sup>88</sup>. Если это клирик или мирянин сделает, постится V лет, три на хлебе и воде, а остальные ест лю-

<sup>87</sup> Др.-англ. *cleric*. Здесь подразумевается человек в сане ниже диаконского.

<sup>88</sup> Идея пожизненного запрета плотской пищи вызывает сомнение. С вероятностью здесь пропущено указание на необходимость в течение определенного количества лет соблюдать менее строгий пост (по аналогии с предыдущими предписаниями).

бую пищу, кроме плотской. И та монахиня постится X лет, как это сказано выше о священнике.

Если кто хотел возлечь с монахиней, но она не согласилась, постится один год на хлебе и воде за свое незаконное желание.

Если кто хотел возлечь с чужой женой, но она не согласилась, постится за свое незаконное желание III поста на хлебе и воде: один перед серединой лета, другой перед осенним равноденствием, третий перед серединой зимы<sup>89</sup>. Если кто хотел с женщиной незаконно возлечь, но она не согласилась, постится XL дней и ночей на хлебе и воде<sup>90</sup>.

Тот, кто похитил чужую дочь, возмещает родичам; постятся он и девица год по средам и пятницам на хлебе и воде, а в другие дни едят любую пищу, кроме плотской. После этого пусть он ее возьмет в жены, если ее отец этого захочет.

Тот, кем дьявол овладел настолько, что он совершил соитие с бессловесным животным, пусть исповедуется и постится XV лет, VIII на хлебе и воде, и в следующие VII на хлебе и воде ежегодно три поста: один перед Пасхой, другой — после Пятидесятницы, третий — перед серединой зимы<sup>91</sup>, а также постится по средам и пятницам до конца жизни.

Тот, кто содеет противоестественное с творением Божиим и полностью осквернится, пусть несет покаяние до конца жизни в соответствии с тем, что он сделал. Тот, кто по своей воле постоянно оскверняется, постится III года, в каждый год III поста на хлебе и воде, а во все другие дни, кроме воскресенья, пусть избегает плотской пищи.

Тот, кто нечаянно убил своего ребенка, пусть постится III года, один год на хлебе и воде и два — как назначит священник. Тот, кто своего ребенка покалечил так, что тот умер, постится III

<sup>89</sup> Соотнесение постов с кардинальными точками года непривычно и вызывает вопросы (см. прим. 91). Возможно, в данном случае имелись в виду недельные посты, так называемые *quator tempora* (Др.-англ. *umbrendagas*), которые обозначались в пасхальных таблицах наряду с датами равноденствий и солнцестояний и могли быть соотнесены с ними (такого рода таблицы присутствуют в англосаксонских рукописях X–XI веков. См., напр.: <https://digital.library.mcgill.ca/>). Однако в этом случае получается, что здесь мы имеем дело с единственным примером использования в пенитенциале *quator tempora*, что не вполне понятно. Вопрос, очевидно, требует дальнейшего изучения.

<sup>90</sup> Не исключено, что составитель хотел изменить обозначение суток, присутствовавшее в протографе, на более привычное ему, но ошибся, и в итоге получилось странное «двойное» словосочетание, не очень уместное применительно к посту.

<sup>91</sup> Ср. прим. 89. Здесь перечислены главные общехристианские посты.

года, один год на хлебе и воде и в следующие II — три дня в неделю. Тот, кто пьяным это сделал, пусть исполняет более тяжелую епитимью, как священник назначит, и сокрушается о содеянном постоянно.

Если слабый ребенок умер язычником по недосмотру священника, священник теряет свой сан и искупаает, как только может, свою вину; если это случилось по нерадивости родичей, пусть они постятся III года, один на хлебе и воде и в остальные II — III дня в неделю, и сокрушаются постоянно. Тому, кто христианина продаст язычникам<sup>92</sup>, не будет места среди христиан, пока он не вернет домой того, кого продал. Если это невозможно, пусть раздаст полученные деньги во имя Бога и, выкупив другого человека за его цену, освободит его; и, кроме того, исполняет епитимью полных III года, как предпишет принявший исповедь. Если у него нет денег, чтобы выкупить человека, пусть епитимья будет тяжелее, то есть VII лет полного покаяния.

### ***Iudicium de peccatis multis***

Первое орудие прощения — крещение грешника, второе — любовь Бога, третье — плоды милостыни, четвертое — слезы раскаяния, пятое — исповедование грехов; шестое — борьба со страстями тела и души и посты; седьмое — ревностное служение Богу; восьмое — святая молитва за грешников; девятое — милосердие и вера в Бога. Десятое — обратить ближнего от грехов к Божьей воле. Одиннадцатое — великодушие, благодаря которому Бог прощает человеку грехи. Двенадцатое — мученичество, как у того разбойника во время страданий Христа.

### ***De episcopis vel presbyteris seu diaconis; ammonitio quomodo iudicantur cum peccant***

Епископ, который тайно блудит, по канонам должен поститься XII зим<sup>93</sup>, и щедро раздавать милостыню, и со слезами просять у Бога милости; некоторые хотят<sup>94</sup>, чтобы он был также лишен сана.

<sup>92</sup> Вульфстан в «Проповеди волка к англам» пишет, что «бедняков жестоко обманывают и продают без вины во власть чужеземцам».

<sup>93</sup> Здесь начинается текст, восходящий к другому протографу. См. прим. 52.

<sup>94</sup> То есть такая мера наказания предписана в ряде канонов.

Священник, который впал в блуд, постится III зимы и III установленных поста<sup>95</sup> постится два дня в неделю до вечера<sup>96</sup>. Если он блудил с монахиней, пусть постится дольше — VII лет.

Диакон, который блудил, постится три зимы, и столько же монах. Если он зачал ребенка, постится дольше, как предпишет епископ или священник.

Человек, не имеющий сана и не монах, если впадет в блуд, постится XII месяцев; если родился ребенок, постится IV зимы; если он убьет ребенка, постится VII зим.

### **De laycis quomodo peniteant**

Женатый мирянин, опорочивший чужую жену или девицу, постится один год. Если у нее будет ребенок, постится III зимы. Если она была девицей, пусть он постится VII зим, некоторые хотят XII. Тот, кто со своей матерью, сестрой или дочерью возляжет, постится XII зим; но пусть священник это решает, исходя из его статуса<sup>97</sup>. Тот, кто со скотиной возляжет, постится X зим или VII; некоторые хотят III зимы, некоторые — одну, некоторые — С дней. Пусть священник оценит, кто этот человек и что за животное, и рассудит, как мы говорили раньше. Тот, кто пускает в рот семя, постится VII зим. Тот, кто со своей прислугой возляжет, постится одну зиму; если у нее будет ребенок, пусть отпустит ее и постится одна зиму.

### **De sacerdotibus**

Священник, который, сам того не желая, неосторожными словами, или взглядом, или мыслями о женщине осквернился, постится XX дней. Тот, кто по своей воле так осквернился, постится С дней. Тот, кто по своей вине осквернился, пусть встанет и читает псалмы, а утром исполнит XXX земных поклонов. Тот, кто ненамеренно осквернился, и тот, кто по своей воле согрешил во сне, читают XXIV псалма. Если человек заснул в цер-

<sup>95</sup> Др.-англ. *æfesten*. Судя по указаниям ниже под этим названием подразумеваются Великий пост, рождественский и двухнедельный пост после Пятидесятницы. С. 173.

<sup>96</sup> Смысл фразы в том виде, в котором она присутствует в тексте, не вполне ясен. По аналогии с другими предписаниями можно предположить, что кающийся должен был поститься три года и затем в течение какого-то срока (указание которого, вероятно, пропущено) должен был соблюдать три недельных поста, а кроме того, каждую неделю поститься по средам и пятницам до вечера.

<sup>97</sup> Др.-англ. *had*.

кви и во сне изверг семя, пусть встанет и читает псалтырь. Священник, который поцеловал женщину с вожделением, каётся XX дней. Священник, который прикоснулся к женщине и этим осквернился, постится XL ночей, некоторые хотят XXX. Священник, который намеренно мыслями осквернился, постится неделю. Если он руками касался, постится три недели. Тот, кто часто из-за живости мыслей семя извергает, постится XX дней; если снова это сделает, постится XL ночей. Тот, кто неоднократно прелюбодействует, согласно канонам, постится X лет; некоторые хотят VII, и согласно собору<sup>98</sup> – III.

Мальчик, которого старший принудил к соитию, постится VII ночей, если его уговорили, пусть постится XX ночей. Мальчик, который совершил кражу или сознательно ел мертвчину, постится VII дней. Тот, кто, будучи XX зим, подобное делает, постится XX ночей. Мальчик, который руками себя оскверняет, постится XX дней. Взрослый, который такое содеет, постится XL ночей, некоторые хотят С ночей.

### **De maritis vel pueris, cum impie agant in pecora**

Если муж возляжет со своей женой во время месячных, постится XL ночей. Тот, кто свою кровь или семя пьет, постится III зимы. Того, кто в церкви возляжет, пусть судит епископ и наказывает по своему усмотрению. Тот, кто возляжет со скотом или мужчиной, постится X зим. Если мальчики друг с другом совершают соитие, их бичуют. Животное, которое осквернено концом человека, следует убить и отдать мясо собакам; если есть сомнения, пусть живет.

### **De paganis quomodo nubant, et de his qui ignoratia bis baptizati sunt, et de his qui per adulterantem presbiterum baptizati sunt et de his qui sponte bis baptizati sunt**

Если язычник позволит языческой женщине, находящейся в его власти, (креститься), пусть решает после ее крещения, останется он с ней или нет<sup>99</sup>. И так же, если один из супругов язычник, а другой крещен, язычник может уйти от крещеного, ибо сказал

<sup>98</sup> Др.-англ. *mid gefeahthe*. Букв. «посредством совета, собрания или рассуждения». Не вполне ясно, что именно здесь имеется в виду.

<sup>99</sup> Ср. 1Кор 7:12.

апостол: *Infidelis si discedit, discedat*<sup>100</sup>. Тот, кто, сам того не зная, крестился дважды, не должен за это поститься, но, согласно канонам, его нельзя рукоположить<sup>101</sup> в сан, разве что в крайней нужде. Того, кто крещен любодеействующим священником, пусть сразу же крестят заново<sup>102</sup>. Тот, кто, зная, что он крещен, крестится второй раз, заново распинает Христа; пусть постится VII зим два дня в неделю и III установленных поста полностью.

### **De infantibus non baptizatis**

Если ребенок умрет некрещеным, его отец и мать постятся три зимы. Тот, кто убьет своего ребенка язычником<sup>103</sup>, постится X зим, согласно канонам, некоторые хотят VII зим. Если слабого ребенка передали священнику и тот умер язычником, пусть священник будет извергнут из сана. Если ребенок был на попечении родителей, пусть священник постится одну зиму. Если священник путешествует по своему скииру<sup>104</sup> или другому и по пути его попросят о крещении, а он откажет из-за спешки и человек умрет язычником, пусть священник будет лишен сана.

<sup>100</sup> 1Кор 7:15.

<sup>101</sup> Др.-англ. *halgian*, буквально — «освящать». Слово используется в древнеанглийских текстах применительно к королевскому помазанию и рукоположению; в данном случае, судя по всему, речь идет именно о последнем.

<sup>102</sup> В контексте христианского учения о том, что действительность таинств не зависит от греховности/бездгрешности совершающего их священника, данное предписание выглядит странно. На протяжении всей истории в церкви неоднократно возникали движения, отрицавшие действительность таинств, совершенных греческими священнослужителями (донатисты, богомилы, вальденсы, катары, лолларды, гуситы, радикальные протестантские конфессии); название первой из групп стало нарицательным для такого рода воззрений. В данном случае речь, разумеется, идет не о проявлении донатизма, а о попытке укрепления церковной дисциплины вне связи с богословием. Борьба за целибат духовенства (который становится абсолютно обязательным только во второй половине XI века) была актуальной задачей для церковных иерархов, начиная с середины X века. Известно, что папа Лев IX в 1059 году издал буллу, запрещавшую мирянам в римском диоцезе принимать таинства от священников, живущих с женщинами, что привело к коллапсу церковной жизни в этом регионе; в итоге папа отменил требование. Обоснованием для приведенной в пенитенциале нормы могло быть представление о том, что прелюбодеействующий священник теряет сан, а мирянин крестить не может. Интересно, что далее в этом же пенитенциале мы находим утверждение о действительности крещения, преподанного греческим священником. С. 178 (см. прим. 108).

<sup>103</sup> То есть до крещения.

<sup>104</sup> См. прим. 19.

### **De presbitero non baptizato**

Если священник узнает, что он не крещен<sup>105</sup>, пусть его покрестят и рукоположат, и всех, кого он ранее крестил, покрестят<sup>106</sup>. Однако папа в Риме постановил, что если крещение совершают грешный или не крещенный<sup>107</sup> священник, или другой человек, Святой Дух дарует крещение, а не люди<sup>108</sup>. По необходимости позволительно, чтобы при миропомазании или крещении был только крестный отец<sup>109</sup>. Муж может быть при необходимости крестным своей жены, и жена — крестной мужа. Крещеный не может есть вместе с катехуменом<sup>110</sup> или лобызаться с ним, как и с язычником.

### **De generationibus quomodo possunt nubere**

В третьем колене родства можно брать жену у греков<sup>111</sup>, у римлян — в пятом; но если супруги в третьем колене родства заключили брак, не следует его расторгать. Брак, заключенный на небесах<sup>112</sup>, нельзя расторгнуть без взаимного согласия. Позволительно одному из супругов с согласия другого уйти в монастырь; оставшийся может заключить новый союз, если это был его первый брак. Однако у греков это не позволяет. Если это был второй брак, ни муж, ни жена не могут заключить третий. Супруги в третьем браке постятся два дня в неделю и три предисанных поста; пусть в эти дни они не едят плотскую пищу. Если мужчина и женщина в первый раз заключают брак, священник должен отслужить мессу и благословить союз, и они после этого пусть идут в церковь и раздают милостыню, и в следующие XL ночей молятся и постятся и после этого идут к причастию. Если юноша или девица пообещает, что хочет сохранить непорочность и после этого вступит в законный брак, ему или ей все равно над-

<sup>105</sup> Вероятно, речь идет о ситуации, когда человека крестили по неправильному обряду.

<sup>106</sup> См. выше прим. 102 о том, что мирянин не может крестить.

<sup>107</sup> Др.-англ. *haefen* — «язычник».

<sup>108</sup> Ср. прим. 102 и 106.

<sup>109</sup> Имеется в виду, что при крещении или миропомазании может быть один восприемник, но обязательно мужчина.

<sup>110</sup> Др.-англ. *gecristnodan*.

<sup>111</sup> Имеется в виду в целом восточная (православная) церковь.

<sup>112</sup> Др.-англ. *Healice gegaderung*, буквально — «высокий, благородный, возвышенный союз».

лежит поститься три зимы. Потому что глупое невыполнимое обещание было дано и нарушено. Если жена совершил прелюбодеяние, муж может ее прогнать и взять другую, если это была его первая жена; если вторая или третья — другую взять не может. Если жена захочет за свой грех принести покаяние, через двенадцать месяцев может взять другого мужа. Тот, кто оставит жену и вступит в незаконное сожительство, постится VII зим строгим постом или XV более легким. Тот, кто содеял много зла, убивал и сходился с животными и женщинами, пусть идет в монастырь и постится до конца своих дней за то, что столько зла совершил.

### **De monachis, sanctimonialibus et sacerdotibus**

Если монах и монахиня друг с другом блудят, постятся VII зим, некоторые хотят III. Тот, кто свой сан забудет, будь он священник или епископ, пусть сокрушается до смерти, чтобы душа его жила. Священник, который убил человека или совершил прелюбодеяние, пусть будет низвергнут из сана. Нельзя юношу женить, если он ранее решил стать монахом.

### **De coniunctione et aliorum causis**

Позволительно двум братьям жениться на двух сестрах и отцу с сыном на матери и дочери. Если мужчина и женщина из зависимых<sup>113</sup> по своей воле заключат брак и один из них получит свободу, но не сможет выкупить супруга, он может заработать ему освобождение. Свободный человек, который взял в жены зависимую по обоюдному согласию, не может ее оставить. Если беременная женщина получает освобождение, ребенок все равно будет зависимым. Те, кто состоят в законном браке, пусть не сожительствуют три ночи до сорокадневного<sup>114</sup> поста и далее сорок ночей, и до девятой ночи после Пасхи. Тот, кто сожительствовал и сыграл свадьбу без дозволения<sup>115</sup>, может есть любую пищу<sup>116</sup>, ибо пророк говорит *Domini est terra et plenitudo ejus*<sup>117</sup>. Если муж и жена состояли в законном браке и один из них захотел служить

<sup>113</sup> См. прим. 46.

<sup>114</sup> Имеется в виду Великий пост.

<sup>115</sup> Имеется в виду «во время поста».

<sup>116</sup> Видимо, имеется в виду «в праздник».

<sup>117</sup> Пс. 23:1.

Богу, а другой не хочет; или один заболел, а другой здоров, позволительно им по обоюдному согласию разойтись.

### **De lavacro mariti vel aliorum causis**

Муж, возлежавший со своей женой, пусть моется, прежде чем идти в церковь. Если жена прогнала мужа и не хочет договариваться о его возвращении, он через пять лет может с согласия епископа взять другую жену.

Если мужа уведут в плен, пусть жена ждет его V зим, и так же пусть муж ждет жену, если с ней такое случится. Если муж взял другую жену, а та, что была в плену, вернулась спустя пять зим, пусть он оставит вторую и живет с плененной, которая раньше у него была; и так же пусть поступит она, если она другого мужа взяла.

Тот, кто жил в законном браке с женщиной, бывшей с ним в родстве, после смерти жены имеет полное право заключить брак с ее родственницей<sup>118</sup>.

Не подобает мужу видеть свою жену нагой.

Если муж не способен на сожительство со своей женой, она вправе с его ведома уйти от него и взять другого.

Если дева помолвлена, родители не могут отдать ее другому человеку, если только она не скажет твердо, что не хочет вступать в брак со своим суженым. Тогда она может, если захочет, разорвать помолвку и уйти в монастырь. Если дева не хочет жить с мужчиной, с которым была помолвлена, пусть отдаст ему то, что он ей дал<sup>119</sup>, а также третью часть наследства. И если он этого не захочет, теряет свое имущество, а та дева уходит в монастырь или живет где-либо еще в чистоте.

### **De etate pueri vel puelle quomodo sibi dominantur**

Девочка четырнадцати зим может распоряжаться своим телом<sup>120</sup>. Мальчик, пока ему не исполнится XV зим, находится

<sup>118</sup> По всей видимости, имеется в виду ситуация, когда был заключен брак в третьей или четвертой степени родства, не разрешенный римской церковью, но допустимый по факту.

<sup>119</sup> Возможно, имеется в виду так называемый «утренний дар», собственность, которую по договоренности мужчина даровал своей жене, чтобы обеспечить ее жизнь, если она овдовеет. Название связано с тем, что женщина получала право на дарованное после первой брачной ночи. Упоминания об «утреннем даре» встречаются в англосаксонских грамотах.

<sup>120</sup> То есть вправе принимать решение о вступлении в брак или уходе в монастырь.

во власти отца, после этого он может стать монахом, если хочет. Девочка, пока ей не исполнится тринадцать зим или четырнадцать зим, находится во власти родителей, после этого возраста ее господин<sup>121</sup> может выдать ее замуж по ее воле. Отец может в случае жестокой нужды отдать своего сына в служение<sup>122</sup> до того, как ему исполнится VI лет, более старшего нельзя отдать против его воли.

Если враг отнял у человека жену<sup>123</sup> и он не может ее вернуть, позволительно ему взять другую, ибо это лучше, чем грешить прелюбодеяствуя.

### **Item de generationibus quomodo iunguntur**

Любящие могут вступить в брак в пятом колене родства; брак между теми, кто в четвертом, если он заключен, не расторгают; в третьем колене – следует их разлучить<sup>124</sup>.

Пусть жена не возложит со своим мужем VI месяцев до родов и после рождения ребенка XL ночей. Тот, кто в это время возляжет с женой, постится XX или XL ночей. Непозволительно женщине, будь она монахиня или мирянка, во время месячных приходить в церковь и подходить к причастию; если она это сделает, пусть постится XX ночей.

Женщина, которая творит колдовство или заговоры<sup>125</sup> или варит зелья, пусть постится XII месяцев, или три предписанных поста, или XL ночей, смотря по тому, насколько велик ее грех. Если она своим зельем убила человека, постится VI зим.

Женщина, которая придет в церковь, прежде чем очистится от своей крови, постится XL ночей.

Женщина, которая подмешивает мужское семя в свою еду, чтобы больше нравиться мужчинам, постится III зимы.

<sup>121</sup> Др.-англ. *hlaford* – «лорд». Видимо, речь идет о людях, связанных той или иной формой зависимости с повелителем.

<sup>122</sup> Речь, видимо, идет о том, что отец отдает или продаёт своего сына, который таким образом попадает в тяжелую форму зависимости от хозяина. В учебном диалоге Эльфрика Грамматика, написанном на латыни для его учеников, один из участников разговора, мальчик-пахарь, говорит, что он вынужден работать каждый день, в любую погоду, потому что он не свободен.

<sup>123</sup> Скорее всего, речь идет о ситуации, когда женщину взяли в плен захватчики или насильственно увезли какие-то злодеи.

<sup>124</sup> Ср. текст выше, согласно которому брак в третьем колене, если он уже заключен, допустим.

<sup>125</sup> Др.-англ. *galdorcræft*. См. прим. 65.

Женщина, которая вызывает выкидыши и убивает плод в своей утробе спустя XL ночей после того, как она получила семя, прежде чем он обрел душу<sup>126</sup>, постится как убийца III зимы таким образом: каждую неделю два дня до вечера и три установленных поста. Если она новорожденного оставит<sup>127</sup>, постится I год или три установленных поста.

### **De homicidiis vel incestis mulieribus**

Мать, убившая своего ребенка, постится постоянно XV зим, за исключением воскресенья. Если она очень бедна, постится VII зим.

Мужчина, который совершил соитие со своей женой через зад, постится XL ночей. Если он вошел в ее внутренности сзади, постится X зим.

Тот, кто возляжет с женой в воскресенье, постится III дня.

Женщина, которая с другим возляжет, постится III зимы.

Женщина, которая с помощью каких-либо хитростей<sup>128</sup> вынудила мужчину<sup>129</sup> возлечь с ней, постится II года, поскольку она этим осквернилась.

Замужняя женщина, совершившая прелюбодеяние, постится дольше, чем вдова или дева.

Не может женщина дать обет без позволения мужа.

Не может женщина оставить своего мужа, даже если он совершил прелюбодеяние.

Не должен муж возлежать с женой XL ночей до Пасхи и VII ночей до Пятидесятницы, а также сорок ночей перед серединой зимы<sup>130</sup>.

Женщина может пойти к причастию перед родами, если ей это необходимо<sup>131</sup>.

<sup>126</sup> По поводу того, в какой момент душа приходит в плод в материнской утробе, существовали разные мнения. По одной из версий (ее поддерживал позднее Фома Аквинский), это происходит на сороковой день.

<sup>127</sup> Речь идет о жестоком обычая «вынесения детей», который упоминается в англо-саксонских законах и описан в исландских сагах. Новорожденного ребенка, если он был лишним в семье, выносили из дома в поле или лес и оставляли на произвол судьбы.

<sup>128</sup> Др.-англ. *cræft* — «искусство, умение, магия» (аналог современного английского *art*; ср. *black art* — черная магия).

<sup>129</sup> В данном случае, судя по всему, речь может идти и о муже.

<sup>130</sup> То есть перед Рождеством. Ср. предписание по этому поводу выше.

<sup>131</sup> Видимо, в том случае, если существует вероятность, что она умрет родами.

Женщина, которая пьет кровь своего мужа для лечения, постится XL ночей.

### De sacrificiis que demonis immolantur

Если человек ради обыденных дел<sup>132</sup> приносил жертву дьяволам<sup>133</sup>, постится один год. Если ради серьезного дела приносил жертву дьяволам, постится X лет. Если женщина ставила свою дочь на крышу дома или на печь, чтобы излечить ее от лихорадки, постится VII зим<sup>134</sup>. Если кто сжигает зерно в доме умершего и на месте его смерти, чтобы обезопасить живых, постится V зим. Если кто съест отмеченную врагом пищу<sup>135</sup> и потом исповедуется священнику, пусть священник уяснит, каков статус человека, каков его возраст и насколько он учен, и тогда рассудит и назначит епитимью, которая ему покажется разумной. Если женщина прелюбодействует и муж с ней жить не желает, пусть идет в монастырь, если захочет, если нет — пусть получит четвертую часть наследства<sup>136</sup>. Если женщина совершила прелюбодеяние, пусть наказывает ее муж. Если женщина была замужем и пообещала Богу, что после смерти первого мужа не захочет другого, но когда муж умер, снова вышла замуж, пусть приносит покаяние за то, что не исполнила обещание, и также исполняет епитимью в течение одиннадцати<sup>137</sup> за свой брак. Ее муж вправе решить, что будет, когда она ее исполнит, и можно ли ей позволить быть с ним. Если кто без согласия епископа принесет обет, епископ вправе отменить его или подтвердить.

<sup>132</sup> Др.-англ. *medlic hwæthweg* — буквально «что-то умеренное».

<sup>133</sup> Др.-англ. *deoflas*. Сложно сказать, кто имеется в виду в данном случае. Скорее всего, речь идет о старых языческих божествах или, что кажется более вероятным, о волшебных существах (см. выше о поклонении камням, источникам и пр.). В англосаксонских лечебниках встречаются средства против болезней и вреда, вызванных эльфами, гномами и пр.

<sup>134</sup> К сожалению, нам ничего не известно об этом обычай.

<sup>135</sup> Др.-англ. *feondum gesenod*. Слово *gesenian* используется в церковном лексиконе в значении «осенять крестом, благословлять, ставить знак». Возможно, имеется в виду пища, которая использовалась во время жертвоприношения.

<sup>136</sup> Видимо, имеется в виду, что с этих владений она будет жить дальше.

<sup>137</sup> Так в рукописи.

## De homicidiis vel livoribus que in homine perfecta sunt

Тот, кто убивает человека в гневе и исподтишка<sup>138</sup>, постится IV лет, некоторые хотят VII. Если кто подговаривает другого к убийству и тот его совершаает, постится V зим, некоторые хотят VII, и XL ночей в церковь не ходит.

Тот, кто другому повредил внутренности или нанес вредоносный удар, платит ему за это повреждение<sup>139</sup>, делает его работу, пока рана не излечится, платит лекарю за лечение и постится два предписанных поста или три; если он не может заплатить, постится XII месяцев.

Тот, кто убил человека из кровной мести, постится III зимы, если заплатит родичам убитого, постится следующие полгода.

Тот, кто ударит другого и ранит его, постится XL ночей. Если это священник<sup>140</sup>, постится С дней.

Тот, кто убил человека в битве или по необходимости, охраняя добро<sup>141</sup> своего господина, постится XL дней.

Тот, кто убил священника или монаха, оставляет оружие и идет в монастырь или постится VII зим, как решит епископ.

О том, кто убил епископа или священника, решает король или епископ.

Тот, кто ударил человека, но не убил, постится XII месяцев.

О том, кто убил отца, мать, сестру, брата или сына, пусть решает епископ; некоторые хотят, чтобы он нес покаяние в чужой земле X зим.

Кто враждует со своим братом, тот — убийца, как Иоанн Евангелист говорит: *qui odit fratrem suum homicida est*<sup>142</sup>.

<sup>138</sup> В рукописи *be ydnesse*. Смысл непонятен. Мы используем эмденацию *behydnyssse*, предложенную Р. Шпинделером. Видимо, имеется в виду, что человек совершает убийство, когда его жертва этого не ожидает.

<sup>139</sup> Размер виры за различные повреждения зафиксирован в светских законах.

<sup>140</sup> Имеется в виду тот, кого ранили.

<sup>141</sup> Др.-англ. *sear*. Исходное значение слова — «скот». Волы, которых запрягали в плуг, и другой крупный рогатый скот ценились очень дорого и часто становились предметом кражи. Один из подобных случаев упомянут в документе начала X века (Фонтихильское письмо). В «Церковной истории народа англов» есть указание на то, что дружинники в господском доме по очереди несут ночную стражу в хлеву, охраняя скот. К X–XI векам слово приобретает более широкое значение, и его начинают применять для обозначения любого движимого имущества, а также товаров.

<sup>142</sup> 1 Ин 3:15.

## De iuramento

Тот, кто принес ложную клятву в церкви, или на Евангелии, или на святых реликвиях, постится III зимы. Тот, кто принес ложную клятву перед епископом, перед священником, перед диаконом или перед освященным<sup>143</sup> Христовым крестом, постится одну зиму.

Тот, кого обманом вынудили вместе с другими принести ложную клятву и он лишь потом узнал, что это была ложь, постится III предписанных поста.

Тот, кто по своей воле принес ложную клятву, зная, что это ложь, постится II зимы или три.

Если кто дает клятву по требованию<sup>144</sup> мирянина, для греков это ничего не значит.

Надлежит кающемуся поститься согласно канонам, прежде чем идти к причастию. Некоторые хотят, чтобы через XII месяцев или через семь месяцев пошел к причастию, даже если не закончил пост; некоторые хотят, чтобы он сначала завершил полностью пост<sup>145</sup>.

## De operibus dominici diei et de eucharistiae ministratōne

У греков того, кто работает в воскресенье, в первый раз предупреждают на словах; во второй раз отбирают часть его собственности<sup>146</sup>; в третий раз — его бичуют или приказывают поститься VII ночей.

Греки хотят, чтобы и миряне, и священники ходили к причастию каждое воскресенье; тот, кто три воскресенья не ходит к причастию, согласно канонам будет отлучен. Римляне ходят к причастию так же, но они не отлучают тех, кто этого не делает. У греков дьякон не может преломлять освященный хлеб<sup>147</sup>, читать коллекты<sup>148</sup>, говорить «Dominus vobiscum». На каждом алтаре ты

<sup>143</sup> Др.-англ. *gehalgod*.

<sup>144</sup> Др.-англ. *on læwedes mannes handum* — буквально «в руках мирянина», то есть будучи в его власти.

<sup>145</sup> Здесь, вероятно, речь идет о том, может ли человек принимать причащение во время покаянного поста или только после его завершения.

<sup>146</sup> Др.-англ. *sear*. См. прим. 126. Поскольку наиболее частым поводом для несоблюдения воскресного дня была торговля, весьма вероятно, что здесь подразумевается именно товар.

<sup>147</sup> Вероятно, имеется в виду раздробление «агнца» на частицы для причащения.

<sup>148</sup> Краткая молитва, которая читается в начале мессы и передает смысл текущего дня или праздника.

можешь в день служить две мессы; тот, кто не присутствовал с начала мессы, не может во время целования<sup>149</sup> идти к причастию. Тот, кто не хочет идти к причастию, не должен потом подходить к священнику за хлебом, за гостиной или за целованием<sup>150</sup>. Не должен подходить к священнику за причастием тот, кто освящение или чтение не может провести согласно обычаю<sup>151</sup>.

### De missarum celebration

За умершего монаха подобает служить мессу на третий день и после этого, как захочет аббат. За хорошего мирянина подобает служить мессу на третий день или через VII ночей. За кающегося<sup>152</sup> подобает служить мессу через XXX ночей; или через VII ночей, если за него будут поститься родичи и найдется доброжелатель, который ради спасения его души принесет дары на Божий алтарь. У римлян есть обычай, что тело умершего и праведного человека<sup>153</sup> приносят в церковь и мажут миром его грудь, служат над ним мессу и потом с молитвами несут в могилу; затем тело опускают в могилу и засыпают землей. Таким образом, в первый, потом — в третий, девятый и тридцатый день за него служат мессу, а после этого — каждый, кто хочет<sup>154</sup>. Женщине подобает под темным покрывалом идти к причастию, как постановил Васи-

<sup>149</sup> Имеется в виду «мирное целование», во время которого прихожане и священнослужители в церкви приветствуют друг друга; оно непосредственно предшествует причастию. Здесь, видимо, имеется в виду, что человек, появившийся в церкви во время целования, то есть непосредственно перед причастием, не должен идти к причастию.

<sup>150</sup> Смысль фразы на древнеанглийском языке не вполне понятен. Возможно, речь идет о человеке, не причаствшемся по какой-то причине вместе со всеми. Что имеется в виду под «хлебом», неясно. Но, исходя из других контекстов, в частности из упоминания в разделе *De cybo sanctificato...* освященного нового хлеба, возможно, речь идет об облатках, еще не использовавшихся во время мессы.

<sup>151</sup> Эта фраза также неясна. Можно предположить, что здесь речь идет о дьяконах и младших чинах, которые должны помогать священнику во время мессы и при совершении треб. Неумелых и нерадивых священник вправе не допустить к причастию.

<sup>152</sup> То есть за человека, который умер, не исполнив до конца епитимью.

<sup>153</sup> В др.-англ. тексте — *asprugenra manna lic and æfesta manna; asprugenra* — вероятно, ошибка вместо *asprungena*; буквально — «тело умершего человека и праведного человека». Вероятно, имеется в виду «умершего и при этом праведного»; примеры таких синтаксических конструкций можно найти в древнеанглийских текстах.

<sup>154</sup> Не вполне понятно, что имеется в виду. Возможно, подразумевается, что желающий может заказать мессу за умершего родственника; либо мы имеем дело с другим (предположительным) значением древнеанглийского слова *maesse*. См. прим. 50.

лий<sup>155</sup>. У греков женщины могут жертву приносить<sup>156</sup>, но не могут у римлян. В году есть три предписанных поста: общий пост, XL ночей перед Пасхой, когда мы платим десятину этого года; XL ночей перед Йолем<sup>157</sup>, когда все ждут Его прихода и молятся; и четырнадцать ночей после Пятидесятницы<sup>158</sup>.

### **Ante natalem Domini missarum celebration**

Римляне едят в первый день Йоля в девятый час после окончания мессы; греки едят вечером: после мессы и вечерни идут есть. Тот, кто во время мессы будет читать Писание или петь респонсории<sup>159</sup>, не обязан снимать каппу<sup>160</sup> или кукулий<sup>161</sup>, но, если он читает Евангелие, пусть отбросит кукулий и казулу<sup>162</sup> на плечи. Священник, совершая мессу, не снимает казулу и кукулий, но, когда читает Евангелие, пусть отбросит их на плечи. Мессу за мириянина<sup>163</sup> служат трижды в год: на третий день, на девятый день и на тридцатый день; поскольку Христос восстал на третий день; и в девятом часу он испустил дух; и XXX дней Израиль оплакивал Моисея<sup>164</sup>. Мессу за монахов<sup>165</sup> можно служить каждое воскресенье и читать их имена. Римляне не читают имена людей<sup>166</sup> на мессе по воскресеньям. Дионисий Ареопагит говорит, что тот, кто за плохого человека служит мессу, богохульствует перед Богом. Однако Августин говорит, что за всех христиан следует служить мессу: или во благо умершим, или в утешение молящимся

<sup>155</sup> Василий Великий.

<sup>156</sup> Др.-англ. *onsægdnesse onsecgan*. Буквально «жертву говорить». Не можем даже предположить, что здесь имеется в виду.

<sup>157</sup> *Geole, middan winter* – традиционные, до-христианские термины, которыми в англосаксонской Англии в христианские времена обозначали Рождество.

<sup>158</sup> См. прим. 89 и 91.

<sup>159</sup> Песнопение, состоящее из стихов псалма или другого библейского или церковного текста, исполняемых солистом, и рефrena (*responsa*). В раннее Средневековье рефрен мог петь как хор, так и один певец.

<sup>160</sup> Др.-англ. *ofer-hacele*.

<sup>161</sup> Др.-англ. *heden*.

<sup>162</sup> Др.-англ. *cærra*.

<sup>163</sup> Имеется в виду – умершего.

<sup>164</sup> Втор 34:8. В рукописи Junius 121 – *hi offrodon*; эмендация по другой рукописи *heofodon*.

<sup>165</sup> Умерших.

<sup>166</sup> Умерших.

и приносящим жертву. Поститься за умершего нужно постящему-ся, лишь Богу ведомо, куда лежит умершего путь.

### **De eucharistia perdita**

Тот, кто по нерадивости потеряет гостию, постится один год или три предписанных поста; если жертва<sup>167</sup> упала на землю по его небрежению, поет L псалмов. Тот, по чьей нерадивости освященная гостия лежала слишком долго, так что на ней появилась плесень<sup>168</sup> или она потеряла свою форму, постится XL ночей. Если кто гостию выблюет, постится XL ночей. Если он блевал из-за болезни, постится VII ночей или поет две псалтыри. Тот, кто выбросил гостию, не годящуюся для еды, в огонь или в ручей, поет сто псалмов<sup>169</sup>. Если собака блевотину съела<sup>170</sup>, человек<sup>171</sup> постится сто ночей, если это без него произошло, постится XL ночей. Заплесневевшую или старую гостию сжигают. Тот, кто должен был хранить гостию и ее по недосмотру съела мышь, постится XL ночей или XXX. Тот, кто потеряет кусочек гостии в церкви, постится XX ночей. Тот, кто среди мирян потеряет елей и не найдет<sup>172</sup>, постится три предписанных поста или весь год. Тот, кто прольет потир, служа мессу, постится XXX ночей. Тот, кто поест перед тем, как идти к причастию, а потом съест гостию, постится VII ночей.

### **De cybo sanctificato et de his qui inmunda gustant**

Тот, кто часть потеряет освященной пищи или новый освященный хлеб, или соль, ладан и что-то подобное, постится VII ночей; если потеряет что-то большее и более священное — постится больше. Тот, кто мертвчину ел по необходимости, постится XL ночей или XXX. Тот, кто по необходимости ел взятую<sup>173</sup> пищу и не знал этого, если он здоров и силен, постится XL ночей. Тот,

<sup>167</sup> Имеется в виду гостия.

<sup>168</sup> Др.-англ. *sy unsyfernes on*, буквально — «есть в ней нечистота».

<sup>169</sup> Видимо, здесь подразумевается некая форма жертвоприношения.

<sup>170</sup> В ситуации, о которой сказано выше.

<sup>171</sup> Несущий ответственность за этот конфуз и не отогнавший собаку.

<sup>172</sup> Скорее всего, имеется в виду ситуация, когда священник на Страстной неделе вез елей к епископу, чтобы тот его освятил, и потом с освященным елеем возвращается обратно.

<sup>173</sup> Др.-англ. *genuitenne*, буквально — «взятую». Непонятно, что имеется в виду; возможно, речь идет об идоложертвенной пище, оставшейся после жертвоприношения.

кто такое постоянно делает, пусть постится три предписанных поста или весь год. Тот, кто ест струпья, или червей<sup>174</sup> со своего тела, пьет мочу или ест свои испражнения, если это ребенок или отрок, пусть его высекут, если это взрослый человек, пусть постится один год или три предписанных поста; и тот и другой пусть отадут себя на милость епископа<sup>175</sup>. Тот, кто знал, что пищу погрызла собака или мышь, или осквернил хорек, и ел, пусть читает сто псалмов: тот, кто не знал, пусть читает 150 псалмов. Тот, кто дает другим пить воду, в которой была мертвая мышь или хорек, если он мирянин, постится III ночи, если он из монастыря, читает ССС псалмов; тот, кто давал не зная, а потом узнал, читает псалтырь<sup>176</sup>. Тот, кто в неведении кровь проглотил с полуготовой пищей, постится VII дней. Тот, кто в неведении собственную кровь со слюной проглотил, не совершил грех. У греков никому не позволительно есть мертвичину, но шкуры, шерсть и рога умершего скота они используют на обувь и для иных нужд, но не для священных предметов или мест.

### De porcis

Свинью, которая съела мертвую плоть и человеческую кровь, мы позволяем держать, хотя люди не могут есть ее, пока она не будет снова чистой<sup>177</sup>. Если курица или петух выпили человеческую кровь, можно пользу от них получать<sup>178</sup> через три месяца; по этому поводу, однако, у нас нет древних свидетельств. После волков и от собак нельзя ничего есть, кроме случаев, когда скотину, которую они задрали, нашли еще живой, или если она оправилась от ран. Если мертвую нашли, пусть отадут ее на корм собакам и свиньям.

<sup>174</sup> Вопрос о том, что подразумевается в англосаксонских текстах под «червями», не так прост, как кажется. По лечебникам складывается впечатление, что, по мнению англосаксонских лекарей, «черви» были ответственны за нагноение, и любой гнойник объясняли их присутствием. Дополнительный аргумент в пользу этой версии можно найти в Житии святой Этельтрют, написанном Эльфриком. История Этельтрют рассказана в «Церковной истории народа англов»: там говорится, что она умерла от чумного нарыва на шее. У Эльфрика не говорится о чуме, зато описано, как лекарь вскрывает нарыв и оттуда появляются *wormas* («черви»). См. также упомянутую выше статью А. А. Моисеевой (прим. 34).

<sup>175</sup> Др.-англ. *ga on bisceopes handa* — буквально «идут под руку епископа».

<sup>176</sup> То есть сто пятьдесят один псалом.

<sup>177</sup> Видимо, по прошествии определенного времени (см. следующую статью).

<sup>178</sup> Др.-англ. *brucan*, буквально — «использовать».

Рыбу, которую нашли уже мертвой, можно есть, поскольку она другого рода. Конину есть не запрещено, хотя многие народы ее не едят. Птицы и другие животные, задохнувшись в силках, не годятся для еды; если охотничий ястреб заключает дичь и ее найдут мертвой, она не годится для еды, поскольку сказано в *Actibus Apostolorum: Abstinete uos a fornication et a suffocate sanguine et idolatria*<sup>179</sup>. Зайца можно есть, и он хорош против весенней болезни<sup>180</sup> и против поноса, и его желчь можно смешивать с перцем против боли во рту.

Если пчелы убили человека, пусть их сразу же убьют и съедят мед, который они собрали. Если поросенок упал<sup>181</sup> и его вытащили живым, пусть окропят этот чан святой водой и окурят ладаном; если его вытащили мертвого и содержимое чана нельзя дать<sup>182</sup>, пусть его выльют. Если человек нечистыми руками прикоснулся к пище или до нее дотронулись собака, кошка, мышь или какое-то другое нечистое животное, Теодор<sup>183</sup> говорит, что еду это не портит. Если мышь или хорек упадет в большой чан и утонет, пусть окропят чан святой водой и пьют из него. Тот, кто по необходимости съест нечистое животное<sup>184</sup>, не грешит.

Тот, кто совершил крупную кражу, украв лошадь или скот, или проникнет в дом, пусть заплатит возмещение за украденное и постится один год или постится II года. Тот, кто совершил еще более серьезную кражу, постится III зимы или как ему священник предпишет.

Если такую кражу совершил священник, пусть постится V зим или как ему епископ предпишет. Немощному человеку позволи-

<sup>179</sup> Парафраз Деян 15:20: *ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum, et fornicatione, et suffocatis, et sanguine* («чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленныи и крови»).

<sup>180</sup> Др.-англ. *lenctenadle* — разновидность лихорадки, упоминается в англосаксонских лечебниках; некоторые исследователи отождествляют ее с брюшным тифом, но для этого, по моему мнению, нет достаточных оснований.

<sup>181</sup> Как следует из дальнейшего, речь идет о падении в чан с водой, молоком и пр.

<sup>182</sup> Видимо, отдать животным.

<sup>183</sup> Имеется в виду Теодор (Феодор) Тарский, архиепископ Кентерберийский (668–690). Теодору традиционно (начиная с раннего Средневековья) приписывали один из первых пенитенциалов (к которому, видимо, и отсылает эта статья); в настоящее время большинство исследователей отвергают эту атрибуцию.

<sup>184</sup> Др.-англ. *neat*. Слово используется для обозначения домашней скотины; с вероятностью, речь идет о ситуации, когда животное было осквернено поеданием чего-то недозволенного (см. статьи выше).

тельно в любое время есть еду по своему желанию<sup>185</sup>. Тот, кто дважды прошел миропомазание и знал об этом, постится V зим; если не знал, постится III зимы. Тот, кто хочет сократить время поста на день за счет милостыни, пусть обеспечит дневную пищу двум или трем людям или прочитает псалтырь: летом — все псалмы; осенью или весной — С псалмов; зимой — L<sup>186</sup>. Если ты хочешь сократить время поста на год, освободи человека<sup>187</sup>, или пожертвуй XXX скатов<sup>188</sup>, или прочитай XXX раз псалтырь.

Юноша, сожительствующий с женщиной без законного благословения, искупаает год. Если он возлег с ней единожды по не разумию, епитимья должна быть легче, но пусть исполняет целый год. Если он был моложе двадцати лет, когда совершил этот грех, возмещает тремя сорокадневными постами<sup>189</sup> и в течение этого года постится по средам и пятницам. Если его к этому греху склонили, несет покаяние XL дней; если он попытался возлечь, но не сделал этого, возмещает XX дней.

Если вдова впадет в блуд, исполняет епитимью один год и соблюдает в этот год недели молитв и постов<sup>190</sup>. Если у нее родился ребенок, несет покаяние два года полностью и два года менее строго.

Если холостой опорочит чужую жену, несет покаяние II года. Если живущий в законном браке опорочит незамужнюю, исполняет епитимью два года и не сожительствует со своей женой, если она позволит. Если он принудил незамужнюю к любодейству, будет епитимья строже.

Тот, кто женился на близкой родственнице, крестной, вдове брата или на мачехе, будет отлучен от христианского общежи-

<sup>185</sup> То есть не соблюдать посты.

<sup>186</sup> Не вполне понятно, почему количество читаемых псалмов меняется в зависимости от времени года. Возможно, это связано с тем, что псалмы следовало читать в церкви, а церкви не отапливались. Но могут быть и другие объяснения.

<sup>187</sup> Видимо, имеется в виду — освободить зависимого, который находится во власти кающегося, или выкупить зависимого или пленника.

<sup>188</sup> Серебряная монета (весом около 1 грамма), имевшая хождение в англосаксонский период.

<sup>189</sup> Др.-англ. *lentenfæn*. Основное значение этого слова — «Великий (весенний) пост». Однако в древнеанглийских текстах это слово часто используется как аналог латинского *quadragesima* — сорокадневный пост. Можно предположить, что в данном случае речь идет о Великом и Рождественском постах (какой пост третий — непонятно).

<sup>190</sup> См. прим. 89.

ния; если он раскается, как следует, пусть несет покаяние столько, сколько епископ предпишет.

Me scripsit Wulfgeatus scriptor Wigornensis ora obsecro pro ipsius nevis<sup>191</sup> cosmisatorem. Amen. Et qui me scripsit semper sit felix. Amen<sup>192</sup>.

## Библиография / References

Земляков М.В. К вопросу о зависимых категориях населения в англосаксонской Англии второй половины X—первой половины XI века: пример *Rectitudines singularum personarum* // Семеновские чтения: Труды X Всероссийской научной конференции памяти проф. В. С. Семенова. М.: Московский госуд. пед. ун-т, 2015. С. 114–118.

Метлицкая З.Ю. Архиепископ Вульфстан, его время и труды // Российский журнал истории Церкви. Москва. Т. 5. № 4. С. 45–64.

Моисеева А.А. Особенности древнеанглийской медицинской практики на примере травника *Leechbook III* // Российский журнал истории Церкви. Т. 3. № 1. С. 18–36.

Frantzen, A. (1983) “The tradition of penitentials in Anglo-Saxon England”, *Anglo-Saxon England* 11: 23–56.

Frantzen, A. (1983) *The literature of penance in Anglo-Saxon England*. New Brunswick, N. J.: Rutgers University Press.

Franzen, C. (1998) *Oxford, Bodleian Library, MS. Junius 121 (5232)*. Wisconsin.

Fulk, R. D., Jurasinski, S. (2012) *The Old English canons of Theodore*. Oxford: Oxford univ. press.

Gneuss, H. and Lapidge, M. (2014) *Anglo-Saxon Manuscripts: A Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*. Toronto: University of Toronto press.

Raith, J. (ed.) (1933) *Die altenglische Version des Halitgar'schen Bussbuches*. Hamburg.

Spindler, R. (ed.) (1934) *Das altenglische Bussbuch (Sog. Confessionale Pseudo- Egberti)*. Leipzig.

<sup>191</sup> Лат. *nevus (naevus)*—родимое пятно. В Средневековье это слово использовалось как метафора греха, порока. За консультацию по этому вопросу я благодарю И. И. Аникиева, старшего преподавателя кафедры Средних веков и раннего Нового времени исторического факультета МГУ.

<sup>192</sup> Колофен написан от лица книги, что было довольно распространенной практикой в Средневековье. Книга называет имя своего создателя и просит молиться за него. «Вульфгейт, писец из Вустера, написал меня (то есть книгу); прошу, молитесь Творцу Мира за его родимые пятна (то есть грехи). И тот, кто меня написал, да будет всегда счастлив. Аминь».